

NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO
— SECTIO PRO CULTU DIVINO —



156-157-158

CITTÀ DEL VATICANO
IULIO-AUGUSTO-SEPTEMBRI 1979

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura
Sacrae Congregationis pro Sacramentis et Cultu Divino Sectionis pro Cultu Divino

«Notitiae» prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent apud S. Congregationem pro Sacramentis et Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta his verbis inscripta NOTITIAE. Città del Vaticano. *Administratio* autem residet apud Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano - c.c.p. N. 1-16722.

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 4.500 - extra Italiam lit. 5.500 (\$ 11). Singuli fasciculi veneunt: lit. 400 (\$ 0,70) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 9.000 (\$ 15); singuli fasciculi: lit. 800 (\$ 1,40).

Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea*.
Typis Polyglottis Vaticanis.

156-157-158 Vol. 15 (1979) - Num.7-8-9

LE LINGUE NELLA LITURGIA DOPO IL CONCILIO VATICANO II

<i>Introduzione</i>	387
<i>Sigle ed abbreviazioni</i>	403
<i>Catalogo delle lingue secondo le famiglie linguistiche:</i>	
I. Algonchina	405
II. Andino-Equatoriale	405
III. Austro-Asiatica	406
IV. Austronesiana o Malayo-Polinesiana	408
V. Basco o Euskera	417
VI. Camito-Semita	417
VII. Macro-Chibchan	419
VIII. Dravidica	420
IX. Eskimo-Aleutiana	421
X. Indo-Europea	422
XI. Indo-Pacifica	454
XII. Niger-Kordofaniana o Congo-Kordofaniana	457
XIII. Nilo-Saharianiana	488
XIV. Penutiana	491
XV. Sino-Tibetana	492
XVI. Uralo-Altaica	495
XVII. Esperanto	497
<i>Indice delle lingue secondo le nazioni</i>	499
<i>Indice alfabetico delle lingue</i>	513
<i>Indice generale</i>	517

LE LINGUE NELLA LITURGIA
DOPO
IL CONCILIO VATICANO II

LE LINGUE NELLA LITURGIA DOPO IL CONCILIO VATICANO II

Unusquisque lingua sua.

(Act. 2,6)

Il 4 dicembre 1963, nella Basilica di San Pietro, alla presenza dei Padri del Concilio Vaticano II, Papa Paolo VI promulgava la Costituzione « Sacrosanctum Concilium », sulla Liturgia. Una delle innovazioni che il nuovo documento sanciva era la possibilità di introdurre le lingue parlate dai diversi popoli della terra, accanto alla lingua latina, nella celebrazione della Liturgia, sempre salvando la sostanziale unità del rito romano.¹

Fu compito del « Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia », creato con il *Motu Proprio* « Sacram Liturgiam », del 25 gennaio 1964, stabilire le norme secondo cui le diverse Conferenze Episcopali potevano introdurre progressivamente le lingue volgari nella Liturgia.²

¹ Cf. Costituzione « Sacrosanctum Concilium » (= SC), nn. 36, 39, 54, 63, 78 e 101.

² I criteri stabiliti per l'introduzione delle lingue volgari sono reperibili nel richiamato *Decretum typicum*, approvato dal « Consilium » nella seconda sessione plenaria (17-20 aprile 1964), e confermato dal Papa il 21 aprile 1964. Tali criteri sono poi ripresi nell'« Instructio » *Inter Oecumenici*, del 26 settembre 1964, cf. AAS 56, 1964, pp. 877-900. In seguito, gli interventi della Santa Sede concernenti l'introduzione delle lingue volgari nella Liturgia, riguardavano principalmente problemi concreti, come quello dell'unica traduzione per i Paesi che usano la stessa lingua (cf. *Notitiae* 1, 1965, pp. 194-196; 6, 1970, pp. 84-85; 9, 1973, pp. 70-71); delle relazioni tra Commissioni liturgiche, Conferenze Episcopali e Sede Apostolica e delle versioni concesse « ad interim » (cf. *Notitiae* 4, 1968, pp. 364-365); del modo di tradurre i testi liturgici (cf. *Notitiae* 5, 1969, pp. 3-13 e 68); del problema dei diritti di autore, apparso con la pubblicazione dei libri liturgici bilingui (cf. *Enchiridion Documentorum Instaurationis liturgicae* - EDIL, Torino 1976, pp. 662-663); dei problemi delle edizioni (cf. *Notitiae* 11, 1975, pp. 99-100); e delle formule sacramentali (cf. *Notitiae* 10, 1974, 394-397). Finalmente, con la « Epistola ad Praesides Conferentiarum episcopalium de Linguis

Trascorsi quindici anni dall'inizio di tale esperienza, è sembrato opportuno stabilire un bilancio dell'opera compiuta, con la pubblicazione del presente catalogo delle lingue « approvate » dalle rispettive Conferenze Episcopali e « confermate » dalla Sede Apostolica.³

Il presente catalogo è stato preparato in base ai documenti esistenti nell'archivio della S. Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino. Alcune precisazioni previe facilitano la retta interpretazione e una prima valutazione dei dati forniti dal presente elenco.⁴

LE LINGUE LITURGICHE

Questo catalogo comprende 343 *unità linguistiche* che, nel corso degli ultimi 15 anni, cioè dal 25 gennaio 1964 al 31 dicembre 1978, hanno ricevuto la dovuta conferma per essere usate nella celebrazione della Liturgia.

L'espressione *unità linguistica* è stata usata appositamente per lasciare aperto il difficile problema dei limiti di demarcazione tra una *lingua* propriamente detta, e un *dialetto*. Non è compito nostro entrare nei particolari del problema e, di conseguenza, nel presente lavoro ogni volta che si parla di *lingua*, tale termine sarà usato nel senso largo di *unità linguistica* riconosciuta, senza voler stabilire o determinare dei criteri precisi al riguardo.

vulgaribus in S. Liturgiis inducendis», del 5 di giugno 1976, la Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino ha stabilito dei chiari e precisi criteri per giudicare quali nuove lingue potevano essere introdotte nella liturgia, criteri assunti dall'esperienza di questi ultimi anni.

³ Cf. SC n. 36, 3: « Huiusmodi normis servatis, est competentis auctoritatis ecclesiasticae territorialis, de qua in art. 22,2, etiam, si casus ferat, consilio habito cum Episcopis finitimarum regionum eiusdem linguae, de usu et modo linguae vernaculae statuere, actis ab Apostolica Sede probatis seu confirmatis ». Cf. *Notitiae* 4, 1968, pp. 364-365.

⁴ In questa introduzione al catalogo delle lingue, di carattere piuttosto tecnico, non sono stati trattati i diversi ed importanti problemi che l'introduzione delle lingue volgari nella Liturgia porta con sé, sperando di farlo in un'altra occasione.

Le 343 lingue del presente catalogo sono classificate secondo le famiglie linguistiche stabilite dai periti in materia. A questo scopo ci siamo serviti dell'opera intitolata «*Classification and Index of the World's Languages*» (= CIWL), pubblicata da C. F. e F. M. VOEGLIN,⁵ uno dei più aggiornati cataloghi esistenti.

In molti casi, il nome delle lingue è accompagnato da altre denominazioni che, secondo il CIWL, servono a individuare meglio tale unità linguistica. A volte questa diversità di nomi si ritrova pure indicata nelle domande inoltrate alla Santa Sede dalle Conferenze Episcopali. Tale varietà di denominazioni ha generato qualche volta confusione nella conferma dei libri liturgici.⁶

FAMIGLIE LINGUISTICHE

La scienza linguistica si è preoccupata di classificare le lingue parlate oggi o nel passato, secondo le loro affinità, in famiglie, a loro volta suddivise in altre branche. Non è sbagliato affermare che queste classificazioni sono lontane dall'essere definitive. Infatti le continue ricerche obbligano a costanti precisazioni, e alla correzione degli schemi precedenti. Nel presente elenco è stato seguito il sistema proposto dal CIWL.⁷

Una semplice comparazione tra il CIWL ed il presente catalogo lascia capire che solo una parte molto ridotta delle lingue conosciute e parlate oggi nel mondo è stata introdotta nella cele-

⁵ Edizione Elsevier, New York - Oxford - Amsterdam, 1977.

⁶ Così per esempio le lingue africane «Gurunsi o Lele» e «More o Mossi»; o la lingua «Chimbu o Kuman» della Nuova Guinea. Per ciò che riguarda le lingue del gruppo *Bantu* ha creato delle confusioni la presenza o l'omissione del prefisso indicativo della «lingua»: infatti si tratta della stessa lingua quando si dice ki-Swahili o semplicemente Swahili; si-Lozi o Lozi; ci-Tonga o Tonga, ecc. A questo riguardo si tenga presente che il n. 113 di *Notitiae*, che contiene gli Indici generali dei volumi I-XI (1965-1975), contiene alcune imprecisioni da correggere.

⁷ Ovviamente non si è voluto riprodurre la classificazione generale di tutte le lingue offerte dal CIWL, conservando solo quelle divisioni che sembravano pertinenti allo scopo del presente catalogo.

brazione della liturgia. Intere famiglie linguistiche, oppure lingue di notevole importanza, non risultano ancora lingue liturgiche.

Nel presente catalogo sono presenti 16 famiglie linguistiche. Il numero non deve trarre in inganno. Mentre alcune di queste famiglie comprendono un numero elevato di lingue, oppure la grande maggioranza delle lingue di una famiglia,⁸ altre invece sono rappresentate soltanto da una unica lingua, o da poche tra le più importanti. In alcuni casi è considerata come « famiglia linguistica » una sola lingua che, a dire dei periti, non appartiene ad altra famiglia: è il caso ad esempio della lingua Basca.

Ecco l'elenco delle 16 famiglie linguistiche contenute nel presente catalogo, con l'indicazione dei continenti cui appartengono ed il numero delle lingue o unità linguistiche che le rappresentano:

1. *Algonchina*: America settentrionale - 1 lingua
2. *Andino-Equatoriale*: America meridionale - 4 lingue
3. *Austro-Asiatica*: Asia meridionale - 8 lingue
4. *Austronesiana o Malayo-Polinesiana*: Africa, Asia ed Oceania - 43 lingue
5. *Basca*: Europa - 1 lingua
6. *Camitico-Semita*: Africa, Asia - 6 lingue
7. *Macro-Chibchan*: America centrale e meridionale - 1 lingua
8. *Dravidica*: Asia - 5 lingue
9. *Eskimo-Aleutiana*: America ed Asia - 1 lingua
10. *Indo-Europea*: Africa, America, Asia, Europa, Oceania - 50 lingue
11. *Indo-Pacifica*: Asia, Oceania - 14 lingue
12. *Niger-Kordofaniana o Congo-Kordofaniana*: Africa - 166 lingue
13. *Nilo-Saharianiana*: Africa - 19 lingue
14. *Penutiana*: America centrale e settentrionale - 1 lingue
15. *Sino-Tibetana*: Asia - 17 lingue
16. *Uralo-Altaica*: Asia, Europa - 5 lingue

⁸ Il caso più chiaro per il numero di lingue presenti e per i libri tradotti lo presenta la famiglia Indo-europea.

L'ultima unità linguistica elencata è l'*Esperanto*, confermato dalla Santa Sede entro certi limiti e a certe condizioni, nonostante il fatto che sia una lingua artificiale, e quindi non appartenga a nessuna famiglia linguistica, e non sia parlata da nessun gruppo umano costituito. Si tratta di un caso particolare che esula da ogni schema.

INDICAZIONI GEOGRAFICHE

Per ogni lingua si è cercato di stabilire i luoghi per i quali è stata approvata e dove essa si parla, il che non sempre è stato un compito facile. Ci sono dei casi in cui la domanda della Conferenza Episcopale indica la diocesi o il gruppo di diocesi, o la regione per le quali la lingua è richiesta. Altre volte però una lingua parlata in una regione è stata approvata per la nazione o stato, senza ulteriori indicazioni di delimitazione geografica. Questo fatto spiega perché nelle indicazioni geografiche non è stato possibile usare un unico metodo.

Nei casi in cui una stessa lingua è parlata in diversi paesi o nazioni, le indicazioni pertinenti appaiono nel catalogo sotto il nome di ciascun paese, enumerati in ordine alfabetico.

Altre volte succede che una stessa lingua può avere delle denominazioni diverse, sia che si tratti di semplici varianti o di dialetti diversi. Questi casi sono stati trattati nel catalogo applicando il principio delle unità linguistiche, cioè indipendentemente una dall'altra, senza per questo voler negare i rapporti che esistono di fatto tra queste lingue o dialetti.⁹

È stato preparato un indice di nazioni per continenti,¹⁰ con l'indicazione delle lingue confermate ufficialmente per ognuno di essi. A titolo di curiosità diamo qui un riassunto dei dati forniti

⁹ Il CIWL, a modo di esempio, presenta sotto uno stesso numero, come varianti di una unica lingua, il Tedesco, il Neerlandese (fiammingo ed olandese) e l'Afrikaans. Nel presente catalogo sono trattate come unità linguistiche diverse.

¹⁰ Per l'enumerazione di continenti e nazioni abbiamo seguito l'elenco fornito dall'« Annuario Pontificio 1979 ».

da tale indice. Oltre ai paesi che hanno una sola lingua confermata, ed altri che non ne hanno alcuna, abbiamo, secondo i vari continenti, la seguente statistica:

Africa

- 6 Paesi con 2 lingue confermate
- 4 Paesi con 3 lingue confermate
- 5 Paesi con 5 lingue confermate
- 1 Paese con 6 lingue confermate
- 2 Paesi con 7 lingue confermate
- 1 Paese con 8 lingue confermate
- 1 Paese con 9 lingue confermate
- 3 Paesi con 10 lingue confermate
- 2 Paesi con 11 lingue confermate
- 2 Paesi con 12 lingue confermate
- 1 Paese con 15 lingue confermate
- 3 Paesi con 16 lingue confermate
- 1 Paese con 24 lingue confermate

America

- 7 Paesi con 2 lingue confermate
- 3 Paesi con 3 lingue confermate
- 1 Paese con 1 lingua confermata

Asia

- 9 Paesi con 2 lingue confermate
- 3 Paesi con 3 lingue confermate
- 3 Paesi con 5 lingue confermate
- 1 Paese con 7 lingue confermate
- 1 Paese con 9 lingue confermate
- 1 Paese con 11 lingue confermate
- 1 Paese con 12 lingue confermate
- 1 Paese con 26 lingue confermate

Europa

- 7 Paesi con 2 lingue confermate
- 3 Paesi con 3 lingue confermate
- 4 Paesi con 4 lingue confermate
- 3 Paesi con 5 lingue confermate

Oceania

- 3 Paesi con 2 lingue confermate
- 1 Paese con 3 lingue confermate
- 1 Paese con 8 lingue confermate
- 1 Paese con 18 lingue confermate

È necessario tenere presente che questi dati si riferiscono unicamente al fenomeno della diversità delle lingue nell'ambito di un paese, e che non sempre il numero delle lingue approvate corrisponde ad un maggior lavoro nell'impegno di traduzione dei diversi libri liturgici. Infatti, per alcune lingue di cui si è concesso l'uso, non è stato poi presentato un solo libro o testo liturgico per la conferma.¹¹

LIBRI LITURGICI NELLE DIVERSE LINGUE

Uno degli scopi del presente catalogo è anche quello di mostrare il lavoro fatto in questi ultimi quindici anni per la introduzione delle lingue volgari nella Liturgia. Per questo motivo, accanto alle diverse lingue sono indicate i libri liturgici tradotti e confermati, accompagnati dall'anno della conferma dei testi da parte della Sede Apostolica o, in certi casi, dall'anno della presentazione dei testi, se questi ancora non hanno ricevuto la conferma.¹²

¹¹ Si tratta esattamente di 63 lingue che, avendo ricevuto la conferma con il *Decretum typicum*, di fatto non hanno ancora nessun testo liturgico confermato dalla Santa Sede.

¹² Si tratta concretamente delle lingue Guaraní, Eskimese, i-Lomwe, Romena e Siwai.

La elencazione dei diversi libri liturgici è fatta, in vista di una più comoda consultazione dell'insieme, su tre colonne parallele. La prima si riferisce alla Messa, la seconda ai Sacramenti e la terza ai Sacramentali e alla Liturgia delle Ore.

Nella prima colonna è riportata pure in primo luogo, quando esiste, la indicazione del *Decretum typicum*, cioè il documento con cui la Sede Apostolica approva l'uso della lingua, e in certi casi dà la conferma *provisoria* ad alcuni libri liturgici.¹³ Seguono le indicazioni della conferma dell'« Ordo Missae », del Lezionario, delle Preghiere Eucaristiche e del Messale Romano.

Nella seconda colonna sono elencati i libri che riguardano la celebrazione dei Sacramenti, nel seguente ordine: Battesimo, Cresima, Culto dell'Eucaristia fuori della Messa, Penitenza, Matrimonio, Ordine ed Unzione degli infermi.

La terza colonna infine offre l'elenco dei libri della Liturgia delle Ore, e delle altre parti del Rituale oppure del Pontificale.

Le abbreviazioni usate per indicare i diversi libri liturgici¹⁴ sono state scelte tenendo conto dei titoli dei libri liturgici rinnovati dopo il Concilio Vaticano II. Dato che prima che fosse finita la riforma dei libri liturgici, furono confermate le traduzioni dei libri equivalenti in uso prima del Concilio, questi ultimi, per maggiore semplificazione, sono indicati con le stesse abbreviazioni dei nuovi libri. Tuttavia l'anno di conferma posto accanto alle sigle dei libri è scritto in corsivo quando si tratta di libri preconciliari e, in caratteri normali, per i nuovi libri liturgici.

Indubbiamente l'elenco serve a indicare in linea di massima il lavoro compiuto. Non è stato possibile scendere ai particolari. Così, a volte l'approvazione si riferisce ad una parte del Messale, del Lezionario o della Liturgia delle Ore e a volte all'intero libro liturgico. Per ulteriori precisazioni sarà necessario consultare l'elenco dei documenti di conferma pubblicato su questa rivista *Notitiae*.¹⁵

¹³ Cf. quanto è stato detto nella nota 1.

¹⁴ Cf. la Tabella della p. 403.

¹⁵ Cf. la sezione « Summarium Decretorum ».

LIBRI PER LA CELEBRAZIONE DELLA MESSA

Una prima valutazione dei dati forniti dal catalogo permette di constatare che il lavoro di traduzione, compiuto in questi anni, riguarda soprattutto i testi necessari per la celebrazione della Messa.

Per ciò che riguarda l'« Ordo Missae », su un totale di 343 unità linguistiche sono state confermate 202 traduzioni del testo in uso prima del 1969, e 137 traduzioni del nuovo « Ordo Missae » pubblicato nel 1969.

Questa differenza può destare indubbiamente un certo stupore. Una spiegazione facile o soddisfacente fino a un certo punto potrebbe essere che, in molti casi, dopo la versione dell'« Ordo Missae » prima del 1969, non si è pensato di chiedere una nuova conferma per il nuovo « Ordo Missae ». Più probabilmente il fatto sembra da attribuire all'entusiasmo iniziale per le traduzioni, che ha portato a servirsi di lingue o dialetti poi non usati, oppure che le nuove versioni siano ancora in fase di sperimentazione, in attesa di poter sottomettere alla Santa Sede un testo più elaborato.

Anche per il Lezionario esiste questa differenza: 117 sono le versioni confermate del sistema di letture dell'antico Messale Romano, e soltanto 36 le conferme del nuovo Lezionario romano. È da notare che in parecchi casi, la prima conferma riguardava non solo la versione di alcune pericopi, ma di tutta la Scrittura o di parti di essa. In diversi luoghi ancora oggi la versione dei testi biblici del Lezionario è ancora in periodo di preparazione ed esperimento. Ciò lascia intravedere l'importanza e le difficoltà del lavoro fatto e di quello ancora da condurre a termine.

Le traduzioni del Canone romano, prima del 1969, sono state 89, mentre le versioni delle quattro Preghiere dell'« Ordo Missae » rinnovato sono 152. In questo numero sono incluse anche le traduzioni delle Preghiere per le Messe con bambini, per la riconciliazione, e le Preghiere concesse ad alcune nazioni. In questo settore, il lavoro compiuto è veramente considerevole.

- La situazione delle versioni del Messale Romano desta pure una certa sorpresa. Infatti contro 120 traduzioni dell'antico

Messale, ne abbiamo solo 50 del nuovo di Paolo VI. Probabilmente alcune versioni sono ancora in fase di sperimentazione, e quindi non è stata richiesta la conferma della Sede Apostolica.

Una lettura attenta dei dati del catalogo, insieme con delle indicazioni non ufficiali, provenienti da diversi luoghi, porta a pensare che, in molti paesi, specialmente di Africa, America, Asia ed Oceania, esiste di fatto un bilinguismo nella Liturgia. Infatti là dove esiste una lingua più comune approvata — come per esempio il francese, l'inglese, il pidgin neomelanesiano, lo spagnolo, ecc. —, una buona parte della celebrazione della Messa, specialmente la liturgia della Parola, è celebrata in tale lingua, riservando l'uso delle altre lingue locali per la Preghiera eucaristica. Questo può spiegare come per molte lingue sia stata richiesta solo la conferma dell'« Ordo Missae », oppure solo delle Preghiere eucaristiche.

ALTRI LIBRI LITURGICI

Per ciò che concerne i libri necessari per la celebrazione dei Sacramenti, nel catalogo si trovano versioni in 85 diverse lingue, anche se non tutti i rituali dei sette sacramenti siano stati tradotti in tali lingue. I nuovi « Ordines » dei Sacramenti sono stati tradotti in 69 lingue diverse, in modo totale o parziale.

Più equilibrato risulta l'elenco delle versioni della Liturgia delle Ore. Dell'antico Breviario Romano erano state confermate 18 versioni parziali o totali, mentre della nuova Liturgia delle Ore esistono versioni complete in ben 16 lingue.

Per il resto dei libri liturgici, senza voler entrare in troppi particolari, esistono attualmente versioni in 38 lingue diverse dei libri rinnovati, contro 18 dei libri precedenti.

RIFLESSIONI SUI DATI PRESENTATI

I dati statistici ricordati lasciano pensare che, pur essendo notevole il lavoro compiuto durante questi ultimi quindici anni, si è lontani ancora dall'aver raggiunto una situazione soddisfacente. Indubbiamente sono in uso molte traduzioni che non sono state

presentate alla conferma della Santa Sede. La pubblicazione del presente catalogo potrebbe essere uno stimolo per condurre a termine il lavoro iniziato e non ancora compiuto. Concretamente sappiamo di certo che per alcune lingue — come ad esempio il Bretone e il Romancio in Europa —, esistono versioni dei nuovi libri confermati dall'autorità ecclesiastica territoriale, senza essere state ancora sottoposte alla conferma della Sede Apostolica.

Sembra necessario mettere in rilievo un dato di notevole importanza. Delle 343 unità linguistiche che figurano nel presente catalogo, ben 63 lingue hanno ricevuto una prima conferma generica con la concessione del *Decretum typicum*, ma in seguito mai è stato sottoposto alla conferma di Roma un solo testo liturgico. Di fronte a una tale situazione, ci si può domandare se per caso, passato un primo momento di entusiasmo, nel quale si fece la domanda di approvazione per determinate lingue, in forza delle difficoltà che suppone la traduzione dei testi liturgici e biblici, si sia poi rinunciato alla preparazione delle versioni. Oppure, potrebbe essersi verificato che, — e questo sarebbe più grave, — una volta ottenuta la conferma generica, non si è pensato nemmeno a presentare le versioni preparate, considerando questo fatto una pura formalità, e ritenendo che sarebbe bastata la conferma dell'Autorità ecclesiastica locale, non potendosi trovare a Roma esperti in tutte le lingue. Che questa seconda ipotesi non sia troppo azzardata lo può confermare il fatto sicuro che in certe regioni dell'Africa o dell'Asia la Liturgia è tuttora celebrata in lingue mai confermate dalla Santa Sede.¹⁸

Questa situazione attira l'attenzione su un altro problema che bisogna considerare accuratamente, anche in vista della introduzione di altre lingue volgari nella celebrazione della Liturgia.

La richiesta di conferma delle 343 unità linguistiche ha avuto luogo nella seguente proporzione:

162 lingue nell'anno 1964, cioè il 47,8%

95 lingue nell'anno 1965, cioè il 27,6%

¹⁸ Sono pervenute varie testimonianze in tal senso dall'Africa centrale e dall'Indonesia.

16 lingue nell'anno 1966, cioè il	4,6%
18 lingue nell'anno 1967, cioè il	5,2%
16 lingue nell'anno 1968, cioè il	4,6%
9 lingue nell'anno 1969, cioè il	2,6%
10 lingue nell'anno 1970, cioè il	2,9%
9 lingue nell'anno 1971, cioè il	2,6%
3 lingue nell'anno 1972, cioè il	0,8%
1 lingua nell'anno 1973, cioè il	0,2%
1 lingua nell'anno 1975, cioè il	0,2%
1 lingua nell'anno 1976, cioè il	0,2%
3 lingue nell'anno 1977, cioè il	0,8%

Questo elenco mostra come in un primo momento la richiesta di conferma abbracciò un numero elevato di lingue. Probabilmente si tenne conto delle caratteristiche dei diversi gruppi esistenti nelle varie chiese locali, dal punto di vista linguistico. Tra queste lingue figurano le 63 che hanno ricevuto unicamente il *Decretum typicum*. Posteriormente, a misura che altri gruppi minori acquistavano coscienza delle proprie caratteristiche, furono presentate le altre richieste.

Un tale modo di agire, che suppone indubbiamente la valutazione della lingua come elemento culturale proprio, che esprime la personalità di un gruppo etnico, e come tale un elemento prezioso per facilitare un avvicinamento alle celebrazioni proprie della fede cristiana, evitando il pericolo di considerarle come una importazione straniera e non come un valore proprio, porta con sé problemi di notevole importanza nel campo della pastorale. Merita di essere citato qualche esempio significativo: Nel 1965 le diocesi di Cape Coast e di Navrongo (Ghana) ottennero la conferma di ben 7 lingue diverse in ognuna delle due diocesi, oltre l'inglese.¹⁷ Non è necessario sottolineare i problemi che i pastori dovranno affrontare in una tale situazione.

¹⁷ Per la diocesi di Cape Coast furono confermate le lingue Ahanta, Asante-Twi, Fante, Nzima, Sefwi, Simpa-Efutu e Wassa. Per la diocesi di Navrongo: Buli, Kassem, Kusal, Nafte, Nankam, Ntampuli e Talene. Cf. *Notitiae* 1, 1965, p. 338.

Proprio per questo bisogna chiedersi quale sia il senso e il valore dell'introduzione di una lingua nella celebrazione della Liturgia.

Una interpretazione stretta dell'articolo 36 della « Sacrosanctum Concilium » potrebbe far pensare che le lingue volgari devono essere introdotte solo nella misura in cui sia necessario per permettere all'assemblea di capire la Liturgia celebrata. Applicando una tale misura, avrebbero dovuto essere approvate solo quelle lingue appartenenti a gruppi che non fossero in grado di capire correntemente altre lingue. In altre parole, un tale modo di concepire l'utilità delle lingue vive nella Liturgia significherebbe l'esclusione delle lingue minoritarie nei paesi dove esiste una lingua ufficiale comune, più o meno capita dalla grande maggioranza della popolazione.¹⁸ Così l'approvazione di 343 unità linguistiche potrebbe essere considerata come un lusso non necessario, se non addirittura inutile.

Indubbiamente questo modo stretto di intendere il problema è sommamente pericoloso, in quanto non tiene conto sufficientemente dei valori che comporta una lingua propria per un gruppo umano determinato. Infatti, la lingua è un elemento culturale di estrema importanza, che esprime l'indole e le caratteristiche di un popolo, e un mezzo insostituibile per poter entrare in rapporto stretto e valido con esso. Se uno dei principi del rinnovamento della Liturgia, voluto dalla Costituzione « Sacrosanctum Concilium » deve essere la partecipazione piena, cosciente ed attiva dell'assemblea ai riti celebrati,¹⁹ non si può in nessun modo trascurare l'importanza della lingua, né pensare che una lingua cosiddetta « ufficiale » possa ottenere lo stesso risultato della lingua propria, vera eredità ricevuta dagli antenati ed espressione della propria identità umana e culturale. Solo rispettando il valore della propria lingua sarà possibile che la Liturgia divenga scuola di vita cristiana per l'intero popolo di Dio.

¹⁸ Una applicazione radicale di questo principio avrebbe impedito l'approvazione in Spagna delle lingue Basca, Catalana e Gallega, o in Francia del Basco e del Bretone, per citare qualche esempio.

¹⁹ Cf. SC n. 14.

Ciò nonostante, resta il valore di quanto la «*Decem iam annos*»²⁰ indica riguardo alle forme o varianti dialettali di una stessa lingua. La introduzione della propria lingua nella celebrazione della Liturgia non deve convertirsi in un elemento di folklore con il pericolo di far venire meno la serietà, anche a livello scientifico, che invece è presupposta dalla versione dei libri liturgici. Non invano la sopraddezza lettera della Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino stabilisce il criterio del riconoscimento ufficiale della lingua da parte dell'autorità civile ed il fatto del suo insegnamento nelle scuole. Di nuovo ci si imbatte con il difficile problema di stabilire i limiti precisi che esistono tra una *lingua*, un *dialetto* diventato quasi lingua nel senso proprio del termine, e le semplici varianti dialettali o locali di una lingua costituita. A questo punto, per essere per quanto possibile imparziali nell'apprezzamento del fenomeno linguistico, bisogna rispettare i criteri scientifici, superando qualsiasi pregiudizio semplicistico di una pretesa unità che di fatto non esiste.

È necessario qui affermare che la introduzione delle lingue vive nella celebrazione della Liturgia suppone una spinta culturale, i cui risultati è ancora troppo presto giudicare in modo pertinente. La preparazione delle versioni dei libri liturgici suppone un lavoro di elaborazione, purificazione ed aggiornamento delle lingue, ricco di conseguenze per l'avvenire. Indubbiamente, lingue che forse non avevano una cultura scritta, come può essere il caso di certe lingue africane, oppure lingue che, per ragioni storiche e politiche non avevano potuto svilupparsi normalmente e si erano di fatto differenziate in diversi dialetti o forme locali, attraverso il lavoro per la preparazione delle versioni liturgiche sono entrate in una fase di progresso positivo. La storia non mancherà di fornire un giudizio su tale lavoro, realizzato sotto l'impulso del Concilio Vaticano II.²¹

La «*Sacrosanctum Concilium*» all'art. 36 invita i vescovi di paesi diversi che parlano una stessa lingua a consultarsi per evi-

²⁰ Cf. *Notitiae* 12, 1976, pp. 300-302, e specialmente il n. 1.

²¹ Come esempio possono essere citate le lingue Basca e Bretone.

tare differenze linguistiche non giustificabili a livello scientifico e pastorale. A questo riguardo, bisogna riconoscere lo sforzo compiuto dalle autorità ecclesiastiche di lingua francese, inglese e tedesca, che per mezzo di organismi appositamente creati²² preparano versioni uniformi. Sarebbe da auspicare che un tale esempio venga seguito maggiormente anche da altre Conferenze Episcopali di una stessa lingua.

Questo primo bilancio del lavoro fin qui compiuto per introdurre le lingue vive nella Liturgia vuole essere un richiamo a continuare instancabilmente l'opera intrapresa, per permettere a tutti i popoli della terra di lodare Dio nella lingua ricevuta lungo la storia, e così facendo arrivare ad una assimilazione più profonda del contenuto evangelizzatore, presente nel mistero della Liturgia.

²² Per la lingua francese: « Commission internationale de traduction pour les pays de langue française » (CITF); per l'inglese: « International Commission on English in the Liturgy » (ICEL); per il tedesco « Arbeitsgemeinschaft der Liturgischen Kommissionen des deutschen Sprachgebietes ».

JORDI GIBERT, o. cist.

SIGLE ED ABBREVIAZIONI

- A Anafora copto-etiopica degli Apostoli
 BO Ordo benedicendi oleum catechumenorum et infirmorum et conficiendi chrisma (1971)
 GE De sacra comunione et de cultu mysterii eucharistici extra missam (1974)
 CIWL Classification and Index of the World's Languages
 dioc. Diocesi
 DT Decretum typicum circa usum linguae vernaculae
 H Preghiera eucaristica propria dei Paesi Bassi
 IM De institutione lectorum et acolythorum, de admissione inter candidatos ad diaconatum et presbyteratum, de sacro caelibatu amplectendo (1972)
 LH Liturgia Horarum iuxta Ritum romanum (1971)
 MR Missale Romanum (1970)
 Ms Formulari di Messe singole.
 OB Ordo Baptismi parvulorum (1969)
 OBA Ordo benedictionis abbatis et abbatissae (1970)
 OC Ordo confirmationis (1971)
 OCM Ordo celebrandi matrimonium (1969)
 OCV Ordo consecrationis virginum (1970)
 OD Ordo dedicationis ecclesiae et altaris (1978)
 OE Ordo exsequiarum (1969)
 OI Ordo initiationis christianae ad ultorum (1972)
 OL Lectionarium Missalis Romani (1970-1972)
 OM Ordo Missae (1969)
 OP Ordo paenitentiae (1974)
 OPR Ordo professionis religiosae (1970)
 OS De ordinatione diaconi, presbyteri et episcopi (1968)
 OU Ordo unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae (1972)
 P Preghiere eucaristiche per le messe con bambini
 PE Preghiere eucaristiche del Messale Romano (I = canone romano, II, III, IV)
 R Preghiere eucaristiche per la riconciliazione
 RR Rituale
 S Preghiera eucaristica del Sinodo della Svizzera

NB. Le sigle dei testi liturgici usate nel corso del lavoro si riferiscono ai libri della riforma liturgica conciliare.

Quando invece si riferiscono ai libri in uso prima della riforma, l'indicazione dell'anno che ad esse si accompagna è scritta in corsivo.

La classificazione delle varie famiglie linguistiche e delle singole lingue qui seguita, corrisponde a quella del volume: C. F. and F. M. VOGELIN *Classification and Index of the World's Languages*, New York - Oxford - Amsterdam 1977.

Il numero che segue la sigla *CIWL* si riferisce alla pagina del medesimo volume.

I. ALGONCHINA

Tra le lingue appartenenti alla grande famiglia Algonchina, che è localizzata nell'America del Nord, fino ad oggi solo una lingua, del gruppo propriamente detto « Algonchino », ha dei libri liturgici approvati.

GRUPPO ALGONCHINO

1 CREE

CIWL 15

Canada: dioc. Moosones (James Bay)

OM 1968

II. ANDINO-EQUATORIALE

Sotto questo nome sono elencati quattro grandi gruppi linguistici dell'America del Sud, dei quali soltanto tre in proporzioni ridotte sono rappresentati tra le lingue liturgiche. Questo tentativo dei primi anni del dopo-concilio, non ha avuto continuità fino al momento presente.

A)

GRUPPO ANDINO

2 AYMARA

CIWL 21

Bolivia

OM 1967

OB 1967

OE 1967

GE 1967

PE 1968

OP 1967

RR 1967

OCM 1967

OU 1967

3 QUECHUA

CIWL 21

Perù: dioc. Abancay, Cuzco, Hayacucho, Huancavelica,
Huancayo, Juty, Sicuani

OM 1966

OB 1965

RR 1965

OC 1965

OP 1965

OU 1965

Ecuador

OM 1966

Ms 1966

B)

GRUPPO EQUATORIALE

4 GUARANI (Tupi)²³

CIWL 338

Paraguay

OM 1972

OB 1972

OCM 1972

C)

GRUPPO JIVARO

5 AGUARUNA (dialetto Jivaro)

CIWL 192

Perù: dioc. San Francisco Javier del Marañón

OM 1970

PE II 1970

Ms 1970

III. AUSTRO-ASIATICA

Questa famiglia linguistica è formata da quattro grandi gruppi: Malacca, Mon-Khmer, Munda e Nicobaresc, che si estendono nella parte meridionale del continente asiatico.

A)

GRUPPO MON-KHMER

Le lingue di questo gruppo sono localizzate nella penisola indocinese.

a) SOTTO-GRUPPO BAHNARICO DEL NORD

6 BAHNAR

CIWL 236

Vietnam: dioc. Kontum

OM 1968

PE I 1968

MR 1968

²³ I testi liturgici in lingua *guarani* sono stati introdotti «ad experimentum» con l'approvazione della Conferenza Episcopale. Comunicati alla Congregazione per il Culto Divino a titolo d'informazione, ne è stato autorizzato l'uso, in attesa di una rielaborazione dei testi per poter procedere alla conferma ufficiale.

b) SOTTO-GRUPPO BAHNARICO DEL SUD

7. KOHO (dialetto Koho-Lat)

GIWL 237

Vietnam: dioc. Dalat

OM 1966, 1971

OC 1966

OE 1966

MR 1966

c) SOTTO-GRUPPO KHASI

8 KHASI (Khasia, Khassee)

GIWL 382

India: dioc. Shillong

OM 1968

MR 1968

PE I 1968

d) SOTTO-GRUPPO KHMER

9 KHMER (o Cambodgiano)

GIWL 239

Repubblica Khmer (Cambodgia)

DT 1965

OM 1965

OL 1966

e) SOTTO-GRUPPO VIET-MU'ÔNG O ANNAM-MUONG

10. VIET-NAMITA

GIWL 346

Vietnam

DT 1964/65

OB 1965, 1970

LH 1968

OM 1965, 1969

OI 1974

OPR 1972

PE I 1968, II, III, IV
1969

OC 1965, 1967, 1972

OVC 1972

OL 1965, 1970

OCM 1965, 1967, 1969

OE 1970

MR 1965, 1968, 1971

OS 1965, 1967, 1969,

IM 1973, 1974

1974

OU 1968 1975

RR 1969

CE 1974

B)

GRUPPO MUNDA

Le lingue Munda formano il gruppo più importante del subcontinente Indiano, dopo i gruppi Indo-ario e Dravidico. Dalle undici lingue che lo compongono, sono state approvate due lingue e un dialetto.

11 HO (Mundari)

CIWL 241

India

OM 1971

12 MUNDARI

CIWL 241

India: dioc. Ranchi

DT 1964/65

RR 1965

OM 1972

MR 1971

13 SANTHALI (o Santali)

CIWL 241

India: dioc. Bhagalpur, Dumka, Dinajpure;
Bangladesh (già Pakistan orientale)

DT 1964/65

OB 1975

RR 1965

OM 1965, 1969, 1970

PE I 1967, I 1969, II,
III, IV 1970

OL 1965

MR 1966, 1967, 1969,
1970, 1975

IV. AUSTRONESIANA O MALAYO-POLINESIANA

Questa famiglia comprende le lingue parlate in Indonesia, Melanesia, Micronesia e Polinesia. È formata da due grandi gruppi, il « Malayo-polinesiano » e l' « Oceanico o Austronesiano orientale », divisi in diversi sottogruppi.

A)

GRUPPO MALAYO-POLINESIANO

a) SOTTO-GRUPPO AUSTRONESIANO DI FORMOSA

14 PAIWAN

CIWL 35

Taiwan (Formosa): dioc. Kaohsiung

OM 1965

b) SOTTO-GRUPPO HESPERONESIANO

1. Sezione del Nord-ovest o Austronesiano delle Filippine

a) Cordillerano

- 15 IBANAG (o Ibanang: Cordillerano, Banagic, Gaddang) CIWL 40

Isole Filippine: Luzon e Babuyan

OM 1975

PE I, II, III, IV 1975

- 16 ILOKANO (Cordillerano, Igorot) CIWL 41

Isole Filippine: Luzon, Babuyan, Mindoro, Mindanao

DT 1965

OB 1970, 1971

OE 1971

OM 1965, 1966, 1969,

OC 1976

1972

PE I 1969, II, III, IV

OCM 1970

1970

OL 1971

OU 1976

MR 1965, 1966, 1972,

1977

- 17 IVATAN (Cordillerano) CIWL 41

Isole Filippine: Batan Islands

OM 1970

- 18 PANGASINAN (Cordillerano, Igorot, Kalinga) CIWL 41

Isole Filippine: Luzon

DT 1965

b) Filippino centrale

- 19 BIKOL (o Bicol, Bikolano: Sulic) CIWL 42

Isole Filippine: Albey, Camarines, Sorsogon

DT 1965

OB 1973

OE 1974

OM 1965, 1966

OC 1973

PE I 1969

OCM 1973

c) *Tagalo*

- 20 **CEBUANO o BISAYA** (Sebuan o Bisayan: Sulic, Tagalo, Bisayano) CIWL 43

Isole Filippine: Bohol, Cebu, Davao, Lanao, Negros, Zamboanga

DT 1965	OB 1971	OE 1971
OM 1965, 1969	OC 1972	BO 1972
OL 1973, 1974	OCM 1971	
PE I 1968, I, II, III,	OU 1974	
IV 1969		
MR 1965, 1967, 1971, 1972		

- 21 **ILONGO o ILIGAYNON** (Ilonggo o Hiligaynon: Sulic, Tagalo, Bisayano) CIWL 34

Isole Filippine: Capiz, Iloilo, Cotobato, Mindoro

DT 1965
OM 1965, 1969
OL 1965
PE I, II, III, IV 1969
MR 1968, 1971, 1972

- 22 **SAMARENO o LEYTE-SAMARNON** (o Waray: Sulic, Tagalo, Constantino) CIWL 44

Isole Filippine: Leyte, Samar

DT 1965	OB 1965, 1970	OE 1965, 1970
OM 1965, 1969	OC 1972	
PE I 1968, I, II, III,	OP 1965	
IV 1969		
MR 1965	OCM 1965	
	OU 1965	

- 23 **TAGALOG** (Sulic, Tagalo, Bisayan) CIWL 44

Isole Filippine: Luzon, Mindoro

DT 1965	OB 1970	IM 1973, 1974
OM 1966, 1968, 1969	OC 1973	
OL 1970	OP 1976	
PE I 1968, I, II, III,	OCM 1970	
IV 1969	OU 1977	

d) *Palawanico*

- 24 PAMPANGO (o Pampangan: Sulic, Palawanic)
- CIWL 44

Isole Filippine: Luzon

DT 1965	OB 1970	DE 1971
OM 1969	OCM 1970	
PE I, II, III, IV 1969		
MR 1972		

e) *Micronesia*

- 25 CHAMORRO
- CIWL 45

Isola Guam: dioc. Agaña

Ms 1964

- 26 PALAUAN
- CIWL 45

Isole Palau: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I 1968

2. *Sezione dell'Indonesia occidentale*

- 27 BUKAR SADONG (dialetto della Land Dayak: Klemantan)
- CIWL 177

Borneo settentrionale: dioc. Kuching

OM 1967
 PE I, II, III, IV 1969

- 28 CHURU (o Chru: Chamico)
- CIWL 177

Vietnam: dioc. Dalat

OM 1966
 MR 1966

- 29 IBAN (dialetto del Malese: Sea Dayak)
- CIWL 179

Borneo settentrionale: dioc. Kuching e Miri

DT 1965
 OM 1966
 PE I, II, III, IV 1969

- 30 **KADAZAN** (o Kadayan o Bisaya) *CIWL* 177
 Borneo settentrionale (Sarawak-Brunei)
 DT 1965
- 31 **KENYAH** (Kenyan-Bahau-Kayan) *CIWL* 178
 Borneo settentrionale: Sarawak
 DT 1965
- 32 **LAND DAYAK** (Klemantan) *CIWL* 177
 Borneo settentrionale: dioc. Kuching
 DT 1965
 OM 1966
 PE I, II, III, IV 1969
- 33 **MALGASCIO** (o Malagasy) *CIWL* 179
 Repubblica di Madagascar
 DT 1964 OB 1971 OE 1971
 OM 1964, 1965, 1970 OI 1964, 1973 RR 1964, 1965
 OL 1964, 1966 OC 1973 BO 1973
 PE I 1968, II, III, IV OCM 1971
 1969 OS 1964, 1973
 MR 1964, 1965, 1972
- 34 **MALESE o INDONESIANO** (Malay: Sea Dayak) *CIWL* 179
 Repubblica di Indonesia
 Repubblica di Malaysia (Malacca e Borneo settentrionale)
 DT 1964/65 OB 1975 OE 1975
 OM 1965, 1966, 1969, OI 1976
 1971 OC 1974
 OL 1964, 1967, 1972, OCM 1974
 1973, 1974, 1975, OS 1965
 1976, 1978
 PE I, II, III, IV 1969,
 1971, P-R 1975
 MR 1964, 1972

35 MELANAU (o Melanam: Melanau)

CIWL 179

Borneo settentrionale

DT 1965

c) SOTTO-GRUPPO DELL'INDONESIA ORIENTALE

Sezione di Bima-Sumba

36 RUTENG (o Manggarai)

CIWL 175

Indonesia, Isola Flores: dioc. Ruteng

OM 1968

B)

GRUPPO OCEANICO

o AUSTRONESIANO ORIENTALE

a) SOTTO-GRUPPO DELL'ARCIPELAGO BISMARCK

37 GUNANTUNA

CIWL 81

New Britain Islands: dioc. Rabaul

OM 1965

OL 1965

MR 1965

b) SOTTO-GRUPPO DELLA MICRONESIA

38 MARSHALLESE

CIWL 229

Marshall Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1969

PE I 1968, II, III, IV 1970

39 MORTLOCK

CIWL 229

Nomoi Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I 1968, II, III, IV 1969

40 PONAPE

CIWL 229

Ponape Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I 1968, II, III, IV 1969

41 TARAWA (o Gilbertese)

CIWL 229

Gilbert Islands: dioc. Tarawa

PE I 1968

42 TRUKESE

CIWL 229

Truk Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I 1968, II, III, IV 1970

43 ULITHIANO

CIWL 229

Ulithi Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1970

PE II 1970, III 1972

44 YAPESE

CIWL 229

Yap Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1970

PE I 1968, II, III, IV 1969

c) SOTTO-GRUPPO OCEANICO ORIENTALE

45 FIJIAN

CIWL 268

Fiji Islands: dioc. Suva

OM 1967, 1970, 1972

OB 1972

OE 1972

PE I 1968, II, III 1969

OC 1969

MR 1967, 1968, 1972

OP 1969

OCM 1972

OS 1969

46 ROTUMAN

CIWL 268

Fiji Islands: dioc. Suva

OM 1972	OB 1973	OE 1973
PE I, II, III, IV 1972	OCM 1973	

*Sezione della Polinesia*a) *Orientale*

47 MAORI

CIWL 290

New Zealand

DT 1964	OB 1965	OE 1965
OM 1964, 1966, 1972	CE 1967	
OL 1964	OP 1965, 1978	
PE II 1972, I, III 1978	OCM 1964	
MR 1966, 1967	OU 1965, 1966	

48 RAROTONGAN (Cook Islands Maori)

CIWL 290

Cook Islands: dioc. Rarotonga

DT 1964	OC 1975
OM 1965	CE 1974
	OP 1975
	OU 1975

49 TAHITIANO

CIWL 290

Iles de Tahiti: dioc. Papeete

OM 1969
OL 1969
PE III 1969, I, II, IV 1969
MR 1969

b) *Samoa*

50 SAMOANA (Samoic-outlier)

CIWL 291

Samoa and Tokelau Islands: dioc. Samoa and Tokelau (Apia)

DT 1964	OS 1969	RR 1967
OM 1965, 1967		

OL 1966
 PE I 1968, I, II, III,
 IV 1969
 MR 1965, 1966, 1967

51 WALLISIENSE (o West Uvea: Samoic-outlier)

CIWL 292

Wallis and Futuna Islands: dioc. Wallis and Futuna

DT 1965
 OM 1965

c) *Tongico*

52 TONGANA (Tongic)

CIWL 292

Tonga Islands: dioc. Tonga

DT 1965	
OM 1965, 1969	OB 1967, 1970
PE I 1968, II 1969,	OP 1967
III 1970	
MR 1966, 1967, 1969	

53 NIUEANA (o Niuefekai: Tongic)

CIWL 292

Niue Islands: dioc. Rarotonga

DT 1964	OB 1965
OM 1965,	OC 1965, 1968
PE I 1968	OU 1965
MR 1965, 1968	

d) SOTTO-GRUPPO PAPUANO AUSTRONESIANO

54 MOTU

CIWL 47

Papua-New Guinea: dioc. Daru

OM 1967
 MR 1967

c) SOTTO-GRUPPO DEL NORD-OVEST
E CENTRALE SALOMONE AUSTRONESIANO

55 ALU (o Mono: Buka) CIWL 315

Shortland Island: West Solomons: dioc. Gizo
OM 1965

56 WARISI (o Varisi: Choiseul) CIWL 315

West Solomons: dioc. Gizo
OM 1965, 1967

V. BASCO O EUSKERA

Finora non è stato possibile inquadrare la lingua Basca in nessuna delle famiglie linguistiche conosciute.

57 BASCO o EUSKERA CIWL 72

Francia: dioc. Bayonne

Spagna: dioc. Bilbao, Pamplona, San Sebastian, Vitoria

DT 1964/65	OB 1968, 1970	LH 1966
OM 1965, 1969	OC 1968, 1972	OE 1965, 1971
OL 1965, 1968, 1969,	OCM 1965, 1967, 1970	
1970, 1971, 1972,	OU 1974	
1973, 1978		
PE I 1967, 1968, II, III,		
IV 1969, P-R 1976		
MR 1965, 1966, 1967,		
1968, 1971		

VI. CAMITO-SEMITICA

Questa famiglia comprende le lingue parlate nell'Africa settentrionale e centrale e nelle regioni del sud-ovest asiatico che, storicamente, è stato sempre in contatto con l'Africa. Dei cinque gruppi in cui è suddivisa questa famiglia, soltanto tre sono presenti in questo elenco.

A)

GRUPPO CIADICO

58 HAUSA (Hausaawa, Afuno) CIWL 107

Niger

DT 1964

Nigeria

DT 1964	OB 1968, 1971	OE 1968
OM 1964, 1965, 1968	OP 1968	
OL 1964	OCM 1971	
MR 1964		

B)

GRUPPO CUSCITICO

59 GALLA (Afan o Oromo)

CIWL 120

Etiopia

DT 1964	OCM 1964	LH 1964
---------	----------	---------

C)

GRUPPO SEMITICO

a) SOTTO-GRUPPO SEMITICO MERIDIONALE

60 AMHARICO (Etiopico o Semitico africano)

CIWL 304

Etiopia: dioc. Harar e Gimma

DT 1964	LH 1974
OM 1964, 1966, 1970 ²⁴	RR 1975
OL 1964, 1967	
PE I 1968, A 1970	
MR 1964	

61 ARABO

CIWL 305

Algeria, Arabia, Egitto, Giordania (Patriarcato di Gerusalemme),
Iraq, Israele (Patriarcato di Gerusalemme), Kuwait, Libano, Libia,
Marocco, Tunisia

DT 1964	OB 1964, 1970	OE 1964
OM 1964, 1970, 1971	OC 1974	

²⁴ La Congregazione per il Culto Divino confermò per i cattolici di rito latino in Etiopia il testo in lingua *amharica* della « Messa degli Apostoli » già in uso presso i cattolici e gli ortodossi di rito copto etiopico, per essere usata nelle concelebrazioni interrituali dei cattolici.

OL 1964	OP 1975, 1976
PE I 1968, I, II, III,	OCM 1970
IV 1968	OS 1969
MR 1964, 1966	OU 1964, 1975

62 MALTESE (variante arabo)

CIWL 305

Malta

DT 1964	OB 1970	LH 1976, 1978
OM 1964, 1969	OC 1972	OBA 1972
OL 1964, 1967, 1974,	CE 1964, 1974	OCV 1974
1975	OP 1976	OPR 1973
PE I, II, III, IV 1973,	OCM 1964, 1970	IM 1973
P-R 1975	OS 1973, 1974	OD 1978
MR 1964, 1973, 1975	OU 1974	BO 1972
		OE 1970

b) SOTTO-GRUPPO SEMITICO SETTENTRIONALE

63 EBRAICO

CIWL 303

Israele: Patriarcato di Gerusalemme

DT 1964/1965	OC 1969
OM 1965, 1976	OCM 1969
OL 1965	
PE I, II, III, IV 1968	
MR 1965, 1966	

VII. MACRO-CHIBCHAN

Questa famiglia linguistica, formata da sette gruppi più altre nove lingue non inquadrare, è localizzata nell'America Centrale e nella parte settentrionale dell'America del Sud.

64 MISKITO (o Misquito o Mosco, Misumalpan)

CIWL 230

Nicaragua: dioc. Bluefields

DT 1964	OB 1964	OE 1964
OM 1964	OC 1964	
	OCM 1964	
	OU 1964	

VIII. DRAVIDICA

La famiglia Dravidica è uno dei grandi gruppi linguistici dell'Asia Meridionale: India, Indonesia, Malaysia, Pakistan e Sri Lanka.

65 KANNADA o KANARESE (Dravidico del Sud)

CIWL 125

India

DT 1964/65	OB 1975	OE 1972
OM 1965, 1969, 1976	OC 1972	
OL 1965	OP 1977	
PE I 1968, I, II, III,	OCM 1969	
IV 1969	OS 1972	
MR 1967, 1968, 1969,	OU 1976	
1972, 1975, 1976,		
1977		

66 MALAYALAM o MALABARICA (Dravidico del Sud)

CIWL 126

India: Kerala

DT 1964/65	OB 1978	OE 1975
OM 1965, 1969	OI 1978	
OL 1965, 1966, 1978	OC 1978	
PE I, II, III, IV 1969	OP 1974	
MR 1965, 1977	OCM 1965, 1975	
	OS 1978	
	OU 1978	

Malaysia

DT 1964 1965
OM 1965

67 TAMIL o TAMOUL (Dravidico del Sud)

CIWL 126

India: Andhra Pradesh, Kerala, Tamil Nadu

DT 1964/65	OP 1975
OM 1965, 1969	
OL 1965	
PE I, II, III, IV 1969	
MR 1965, 1968	

Malaysia

DT 1964/65
PE I, II, III, IV 1969
OM 1996

Sri Lanka

DT 1964/65	OC 1968	RR 1965
OM 1965, 1969	OCM 1968	
PE I, II, III, IV 1969		
MR 1965		

68 TELEGU (Dravidico centrale)

CIWL 127

India: Andhra Pradesh, Chanda, Bombay, Mysore etc.

DT 1964/65	OB 1971	OE 1975
OM 1965, 1969	OCM 1970	
OL 1965	OS 1971, 1976	
PE I 1968, I, II, III, IV 1969, P 1978	OU 1975	

69 TULU (Dravidico del Sud)

CIWL 127

India: Mysore

DT 1964/65	
OM 1971	OB 1975
PE I 1971, II, III, IV 1974	OCM 1975

IX. ESKIMO-ALEUTIANA

Le lingue di questa famiglia sono parlate nelle regioni boreali che comprendono la Groenlandia, il Canada e la Siberia.

70 ESKIMESE (o Inuit o Inupik)

CIWL 133

Canada: dioc. Churchill-Hudson Bay

OM 1965
OL 1965

Groenlandia: dioc. København (Copenhagen)

OM 1973 ²⁸
PE II 1973

²⁸ I testi liturgici in lingua *eskimese* usati nella Groenlandia sono stati approvati «ad experimentum» dal Vescovo di København e comunicati a titolo informativo alla Congregazione per il Culto Divino, senza una formale richiesta di conferma.

X. INDO-EUROPEA

Le lingue della famiglia Indo-Europea, che per ragioni di origine, erano localizzate nella maggior parte dell'Europa, e una buona parte dell'Asia, oggi sono parlate in tutti e cinque i continenti. La parte più considerevole di libri liturgici approvati ed in uso appartiene a questa famiglia linguistica.

Dei nove grandi gruppi più due lingue non inquadrati in essi, che gli studiosi propongono, sette gruppi e una lingua appaiono nel presente elenco.

A)

ALBANESE

71 ALBANESE (Arber, Skip, Shqiperi)

CIWL 14

Albania

OM 1972

PE I, II, III, IV 1972

Iugoslavia: dioc. Skopje-Prizren

OM 1966, 1976

PE I 1969, I, II, III,

IV 1976

MR 1966

B)

GRUPPO BALTICO

72 LETTONE (Latviano)

CIWL 50

Lettonia (URSS) e lettone fuori della patria

DT 1965

OB 1971, 1974

OE 1971, 1974

OM 1969

CE 1974

OL 1965, 1967, 1971

OP 1974

PE I 1967, I, II, III,
IV 1969
MR 1965, 1967, 1971,
1975

OCM 1974
OU 1974

72 bis LATGALE (dialetto lettone)

Lettonia (URSS): provincia di Latgale

OM 1969	OBP 1974	OE 1974
PE I, II, III, IV 1969	CE 1974 OP 1974 OCM 1974 OU 1974	

73 LITUANO

CIWL 50

Lituania (URSS) e lituani fuori della patria

DT 1964/65, 1966, 1967	OC 1972	RR 1965
OM 1965, 1970	OS 1969, 1972	OPR 1970
OL 1973		BO 1973
PE I 1967, I, II, III, IV 1968		
MR 1965, 1967, 1972		

C)

GRUPPO CELTICO

74 BREZONE (Celtico Brezone)

CIWL 103

Bretagna (Francia): dioc. Quimper, Saint Brieuc, Vannes

DT 1964	OP 1965	RR 1964, 1965
OM 1965		
MR 1964		

75 GALLESE (Celtico Brezone)

CIWL 103

Wales (Great Britain): dioc. Cardiff, Menevia

OM 1965, 1975
OL 1965
PE I, II, III, IV 1975
MR 1965

76 GAELICO D'IRLANDA (Celtico Goidelico)

CIWL 103

Irlanda

DT 1964	OB 1964, 1970	OE 1964
OM 1964, 1969	OC 1964	
OL 1964	CE 1964	
PE I, II, III, IV 1969	OP 1964, 1976	
MR 1964, 1966, 1973, 1975	OCV 1964, 1970	
	OS 1964, 1971	
	OU 1964	

77 GAELICO DI SCOZIA (Celtico Goidelico)

CIWL 104

Scozia (Great Britain): Argyll and the Isles

DT 1964
OM 1964
MR 1965, 1971

D)

GRUPPO GERMANICO

1. Sezione settentrionale

78 DANESE (Scandinavo continentale)

CIWL 140

Danimarca

DT 1964	OB 1964
OM 1964, 1977	OC 1978
OL 1976	OP 1964, 1977
PE I, II, III, IV 1977	OU 1964
MR 1964, 1977	

79 NORVEGESE (Scandinavo continentale)

CIWL 140

Norvegia

DT 1964	OP 1967, 1976
OM 1964, 1966, 1975	OS 1967
OL 1964, 1969	
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, II 1975	
MR 1964, 1967	

80 SVEDESE (Scandinavo continentale)

CIWL 140

Svezia

DT 1964	OP 1967
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

81 ISLANDESE (Scandinavo insulare)

CIWL 141

Islanda

DT 1965	OB 1975
OM 1965, 1968, 1970	OC 1975
PE I, II, III, IV 1968,	OP 1975
1970	OU 1975
MR 1965	

2. Sezione occidentale

82 AFRIKAANS (variante neerlandese [Dutch])

CIWL 146

Africa del Sud

DT 1964	OB 1973	RR 1964
OM 1964, 1973	OCM 1973	
OL 1968	OS 1967, 1973	
PE I 1967; I, II, III,		
IV 1973; P 1977		
MR 1964, 1973		

83 INGLESE

CIWL 141

Africa del Sud (Africa del Sud; Botswana [Beciuana];
Lesotho [Basutoland]; Ngwane [Swaziland])

DT 1964	OS 1967	RR 1964
OM 1964, 1969		LH 1970
OL 1966, 1967, 1968		
PE I, II, III, IV 1969;		
P-R 1975		
MR 1964, 1965, 1967		

Australia

DT 1964	OI 1975, 1977	LH 1964, 1966, 1970, 1974
OM 1964, 1969, 1972	OB 1970	OBA 1976
OL 1964, 1966, 1967, 1970	OC 1972, 1973	OPR 1975
PE I 1967; I, II, III, IV 1969; P-R 1975	CE 1975	IM 1971, 1976
MR 1964, 1966, 1967, 1971, 1974	OP 1975	BO 1966, 1971, 1973
	OCM 1970	OE 1971
	OS 1967, 1977	RR 1964, 1967

Birmania

DT 1966
OM 1966

Canada

DT 1964	OP 1975	LH 1964, 1970, 1971
OM 1964, 1969, 1971	OS 1966, 1969	OE 1971
OL 1966, 1967, 1968	OU 1974	RR 1964, 1966
PE I 1967; I, II, III, IV 1969; P-R 1975		
MR 1964, 1966, 1974		

Caribe

(Antigua, Bahamas, Barbados, Bermude, Dominica, Giamaica, Grenada, Guyana, Honduras Brit. o Belize, S. Lucia, S. Vincent, Suriname, Trinidad, Tobago)

DT 1964	OB 1970	LH 1974
OM 1964, 1969	OP 1977	OBA 1977
PE I 1967; I, II, III, IV 1969; P-R 1976	OCM 1970	OCV 1977
	OU 1977	OPR 1977
		IM 1977
		OE 1973
		RR 1964

Filippine

DT 1965	OB 1970	LH 1970, 1975
OM 1965, 1969, 1970	OC 1973	OBA 1976
OL 1966, 1967	CE 1975	OCV 1976

PE I 1967, I, II, III, IV 1969, 1970;	OP 1975, 1976	OPR 1975
	OCM 1967, 1970	IM 1974, 1975
	OS 1969, 1975, 1977	OE 1971
P-R 1975	OU 1974	RR 1965, 1967
MR 1965, 1967, 1971, 1974, 1975		

Ghana

DT 1964	LH 1964
OM 1964	
OL 1964	
PE	
MR 1964	

India

DT 1964/1965	OS 1969	LH 1971
OM 1964, 1969		RR 1967
OL 1964		
PE I 1969, I, II, III, IV 1969		
MR 1964, 1966		

Inghilterra e Galles

DT 1964/1965	OI 1974, 1976	LH 1964, 1967, 1970, 1974
OM 1964, 1966, 1970	OB 1970, 1972	OBA 1976
OL 1964, 1966, 1970	OC 1971, 1976	OPR 1970, 1976
PE I, II, III, IV 1968; P-R 1975	CE 1976	IM 1972, 1976, 1978
MR 1964, 1966, 1967, 1971, 1974	OP 1976	BO 1971
	OCM 1970	OE 1971
	OS 1968, 1969, 1977	RR 1964, 1966
	OU 1964, 1974	

Irlanda

DT 1964	OI 1978	LH 1964, 1967, 1970, 1973, 1974
OM 1964, 1966, 1969	OB 1964, 1970	OBA 1976
OL 1964, 1966, 1967, 1970	OC 1964, 1973	OCV 1976
PE I, II, III, IV 1969	CE 1964	OPR 1975
	OP 1964, 1976	

MR 1964, 1966, 1967, 1973, 1974	OCM 1970 OS 1964, 1965, 1969, 1977 OU 1964, 1974	IM 1976 OE 1964
------------------------------------	---	--------------------

Kenya

DT 1964/1965 OM 1964, 1969 PE I, II, III, IV 1969 MR 1964	RR 1964
--	---------

Malawi

DT 1964 OM 1964, 1969 OL 1964 PE I, II, III, IV 1969 MR 1964	RR 1964
--	---------

Malaysia (Malacca e Borneo settentrionale)

DT 1964/65 OM 1964, 1969 OL 1964, 1970 PE I, II, III, IV 1969; P-R 1975 MR 1964	RR 1964
--	---------

Nigeria

DT 1964 OM 1964, 1970 OL 1964, 1967 PE I 1967, I, II, III, IV 1969 MR 1964	LH 1964, 1967 RR 1964
---	--------------------------

Nuova Zelanda

DT 1964 OM 1964, 1970	OI 1975 OB 1970	LH 1964 OPR 1975
--------------------------	--------------------	---------------------

OL 1963, 1967	OG 1973	IM 1976
PE I, II, III, IV 1969,	CE 1975	BO 1973
P-R 1975	CE 1975	OE 1971
MR 1964, 1971, 1975	OP 1975	RR 1964
	OCM 1970	
	OS 1967, 1969	
	OU 1974	

Pakistan

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Papua - Nuova Guinea

DT 1964	OB 1970	LH 1964
OM 1964, 1970	CE 1977	RR 1964
OL 1964, 1966	OCM 1970	
PE I, II, III, IV 1970	OS 1966	
MR 1964, 1966		

Rhodesia

DT 1964	RR 1964
OM 1964, 1969	
OL 1964	
PE I, II, III, IV 1969,	
P-R 1976	
MR 1964	

Scozia

DT 1964	OI 1975	LH 1964, 1970, 1974
OM 1964, 1966, 1969	OB 1970	OBA 1976
OL 1964, 1966, 1967,	OC 1973	OCV 1976
1968	CE 1975	OPR 1975
PE I 1968, I, II, III,	OP 1966, 1976	IM 1976
IV 1968, P-R 1975	OCM 1966, 1970	RR 1964
MR 1964, 1966, 1968,	OS 1967, 1969, 1977	
1971, 1973, 1974	OU 1974	

Sri Lanka (Ceylon)

DT 1964/65	OS 1968	LH 1964
OM 1964, 1965		RR 1964
OL 1964		
MR 1964		

Stati Uniti di America

DT 1964	OI 1973, 1975, 1977	LH 1974
OM 1964, 1965, 1970	OB 1970	OBA 1971, 1976
OL 1964, 1967, 1969	OC 1971	OCV 1971, 1976
PE I 1967, I, II, III,	CE 1978	OPR 1971, 1975
IV 1968,	OP 1975	IM 1971, 1973, 1976
P-R 1975	OCM 1970	OD 1978
MR 1964, 1965, 1966,	OS 1964, 1967,	BO 1965, 1972, 1974
1967, 1971, 1972,	1969, 1977	OE 1971
1974	OU	OE 1971

Zambia

DT 1964/1965	LH 1970
OM 1964, 1970	RR 1965
OL 1964	
PE I, II, III, IV 1968	
MR 1966, 1967	

84 NEERLANDESE (varianti fiammingo o olandese)

CIWL 146

Belgio (fiammingo)

DT 1964	OC 1973, 1975	LH 1964, 1970, 1971
OM	OP 1975, 1976	IM 1972, 1975
OL 1966, 1967, 1968,	OS 1968, 1974,	OE 1971
1971, 1974	1975, 1976	
PE I 1968, I, II, III,	OU 1975	
IV 19, P-R 1976		

Caribi: dioc. Willemstad, Paramaribo (olandese)

DT 1964	OB 1977	OBA 1977
OM 1964	OC 1977	OCV 1977
OL 1964	OP 1977	OPR 1977

MR 1964	OCM 1977	IM 1977
	OS 1970, 1977	OE 1977
	OU 1977	RR 1964

Olanda (olandese)

DT 1964	OI 1977	LH 1966, 1970, 1971
OM 1964, 1972	OB 1976	OBA 1976
OL 1964, 1971, 1974	OC 1975	OCV 1976
PE I 1968, I, II, III,	CE 1975	OPR 1975
IV 1972; 1974,	OP 1976	IM 1975
P-R 1975, 1976	OCM 1977	OE 1975
MR 1964, 1971, 1972,	OS 1971, 1973,	RR 1964
1973, 1976, 1977,	1974, 1977	
1978		

Zaire (fiammingo)

DT 1964	LH 1964
---------	---------

85 TEDESCO

CIWL 146

Austria

DT 1964	OI 1973	LH 1971, 1974, 1978
OM 1964, 1969	OB 1971	OBA 1974
OL 1966, 1969, 1971,	OC 1966, 1973	OCV 1974
1972, 1973, 1974	OP 1974	OPR 1974
PE I 1967, I, II, III,	OCM 1974	IM 1970, 1971, 1974
IV 1968, P-R 1975	OS 1966, 1967,	OE 1972
MR 1964, 1965, 1974	1971, 1972	
	OU 1975	

Belgio: dioc. Liegi

OL 1971, 1972, 1973,	OI 1973	LH 1978
1974	OB 1971	OBA 1974
PE P-R 1975	OC 1973	OCV 1974
MR 1974	OP 1974	OPR 1974
	OCM 1974	IM 1974
	OS 1971	OE 1972
	OU 1975	

Francia: dioc. Strasburg, Metz

OL 1971, 1972, 1973,	OI 1973	LH 1978
1974	OB 1971	OBA 1974

PE P-R 1975	OC 1973	OCV 1974
MR 1974	OP 1974	OPR 1974
	OCM 1974	IM 1974
	OS 1971	OE 1972
	OU 1975	

Germania

DT 1964/1965	OI 1970, 1971	LH 1964, 1970, 1978
OM 1964, 1969, 1970	OB 1971	OBA 1974
OL 1964, 1969, 1970,	OC 1965, 1973	OCV 1974
1971, 1972, 1973,	OP 1970, 1974	OPR 1974
1974	OCM 1974	IM 1974
PE I 1967, I, II, III,	OS 1971	OE 1972
IV 1968, P-R 1975	OU 1975	RR 1965
MR 1964, 1974		

Italia: dioc. Bolzano-Bressanone

OL 1971, 1972, 1973,	OI 1973	LH 1978
1974	OB 1971	OBA 1974
PE P-R 1975	OC 1973	OCV 1974
MR 1974	OP 1974	OPR 1974
	OCM 1974	IM 1974
	OS 1971	OE 1972
	OU 1975	

Lussemburgo

DT 1965	OI 1973	LH 1978
OM 1965, 1969	OB 1971	OBA 1974
OL 1966, 1967, 1968,	OC 1971	OCV 1974
1971, 1972, 1973,	OP 1974	OPR 1974
1974	OCM 1974	IM 1974
PE I 1967, I, II, III,	OS 1971	OE 1972
IV 1968, S 1974,	OU 1975	
P-R 1975		
MR 1965, 1974		

Svizzera

DT 1964/1965/1966	OI 1970, 1973	LH 1967, 1978
OM 1964, 1969	OB 1971	OBA 1974

OL 1965, 1971, 1972, 1973, 1974	OC 1971 OP 1974	OCV 1974 OPR 1974
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, S 1974, P-R 1975	OCM 1974 OS 1967, 1971 OU 1975	IM 1974 OE 1972
MR 1964, 1974		

3. Sezione pidgin-creolo inglese

Si tratta di lingue formate in base all'inglese e alle lingue indigene dei paesi che hanno subito l'influsso della cultura inglese. Delle sedici lingue elencate dagli studiosi, una sola è stata riconosciuta come lingua liturgica.

86 NEO-MELANESIANA

CIWL 145

Papua-Nuova Guinea

DT 1965/1966	OC 1975
OM 1965, 1969	OP 1969, 1978
OL 1966	OCM 1965, 1977
PE I 1968, I, II, III, IV 1969, P-R 1977	OS 1970, 1977
MR 1965, 1967	

E)

GRUPPO GRECO o ELLENICO

87 GRECO

CIWL 148

Grecia

DT 1965	OB 1965	OE 1967, 1970
OM 1965, 1968, 1969, 1970	OP 1976	
OL 1965	OCM 1965, 1970	
PE I 1968, 1969, II, III, IV 1969	OU 1976	
MR 1965, 1966, 1967		

F)

GRUPPO INDO-IRANIO

SOTTO-GRUPPO INDICO o INDO-ARIO

1. Sezione Indica centrale

88 BHILALI (Bhili)

CIWL 165

India: Gujarat, Madhya Pradesh, Maharashtra, Rajasthan

OM 1977

89 BHILI

CIWL 165

India: Gujarat, Madhya Pradesh, Maharashtra, Rajasthan

OM 1977

90 GUJARATI

CIWL 165

India: Gujarat, Maharashtra

DT 1964/1965

OB 1971

OE 1971

OM 1966, 1967, 1970

CE 1967

PE I 1968, I, II, III,

OCM 1971

IV 1970

OP 1966

MR 1971

Pakistan

DT 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

91 HINDI OCCIDENTALE o URDU

CIWL 166

India: Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Punjab

DT 1964/1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

Pakistan

DT 1964	OP 1978	LH 1975, 1976
OM 1964, 1970		RR 1964
OL 1964		
PE I 1967, I, II, III,		
IV, 1970, P-R 1976		
MR 1964, 1975		

92 PENJABI (Punjabi o Gurmukhi)

CIWL 166

India: Punjab, Rajasthan

DT 1964/1965
OM 1967
OL 1965
PE I 1968

Pakistan

DT 1965
OM 1968
OL 1965
PE I 1968

2. Sezione Indica centro orientale

93 HINDI

CIWL 169

India: Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Bihar, Nepal

DT 1964/1965	OB 1971	BO 1973
OM 1965, 1969	OC 1966, 1975, 1977	OE 1974
OL 1965, 1972, 1974	OP 1966, 1975, 1976	
PE I 1968, I, II, III,	OCM 1972, 1975	
IV 1969	OS 1966, 1969, 1971	
MR 1965, 1967, 1972,	OU 1966, 1974	
1974		

3. Sezione Indica meridionale

CIWL 169

94 KONKANI (dialetto Marathi)

India: Goa, Kerala, Maharashtra, Mysore

DT 1964/1965	OB 1970	OE 1971
OM 1965, 1966, 1970,	OC 1974	RR 1964
1978	OP 1974	

OL 1965, 1966	OCM 1970
PE I 1968, I, II, III,	OS 1967, 1974
IV 1970	OU 1974
MR 1965, 1966, 1967,	
1976, 1978	

Pakistan

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

95 MARATHI

CIWL 169

India: Maharashtra

DT 1964/1965
 OM 1965, 1970
 OL 1965, 1967
 PE I 1969, I, II, III,
 IV 1970

4. Sezione Indica orientale**96 ASSAMESSE (dialetto Bengali)**

CIWL 167

India: dioc. Dibrugarh (Assam)

OM 1967, 1975
 PE I, II, III, IV 1975

97 BENGALI (Bangla-Bhassa)

CIWL 167

Bangladesh (antico Pakistan orientale)

DT 1964	OP 1978	RR 1964
OM 1964, 1969		
OL 1964		
PE I, II, III, IV 1969		
MR 1964		

India: dioc. Calcutta (West Bengal)

DT 1964/1965	OB 1973	RR 1964
OM 1965, 1969, 1970,	OCM 1975	
1977		
PE I 1968, I, II, III,		
IV 1969		
MR 1965		

98 ORIYA

CIWL 168

India: Orissa

DT 1964/1965
OL 1965

5. Sezione Indica settentrionale o himalayana

99 NEPALESE O NEPALI

CIWL 169

India: dioc. Darjeeling

OM 1966	OE 1966
MR 1966	RR 1966

6. Sezione Singhalese-maldiviana

100 SINHALESE O SINGHALESE

CIWL 170

Sri Lanka (Ceylon)

DT 1964/1965	OP 1975	RR 1965
OM 1964, 1965, 1969	OU 1975	
PE I 1967, I, II, III,		
IV 1969		
MR 1964, 1967		

C)

GRUPPO NEO-LATINO o ROMANICO

a) SOTTO-GRUPPO BALCANICO o ROMANICO ORIENTALE

101 ROMENO

CIWL 295

Romania ²⁶

OM 1971

PE I, II, III, IV 1971

b). SOTTO-GRUPPO GALLO-ROMANICO ²⁷

102 FRANCESE

CIWL 295

Algeria

DT 1964/1965	OI 1974	LH 1975
OM 1964, 1969, 1971	OB 1969	OCV 1974
OL 1964, 1966, 1968,	OC 1971, 1976	OPR 1971
1970, 1971, 1973,	CE 1977	IM 1974
1974	OP 1974, 1978	OE 1964, 1972
PE I 1967, I, II, III,	OCM 1964, 1969	RR 1964
IV 1969, 1977,	OS 1976	
P-R 1975, S 1978	OU 1975, 1976	
MR 1964, 1968, 1970,		
1971, 1973, 1974,		
1975		

²⁶ Il testo dell' « Ordo Missae » con le quattro Preghiere eucaristiche è stato approvato e pubblicato dall'Autorità ecclesiastica della Curia Arcivescovile di Bukarest, e fatto pervenire alla Congregazione per il Culto Divino. Manca una conferma ufficiale del testo in parola.

²⁷ Al gruppo gallo-romanico appartiene pure la lingua *Occitana*, parlata nel sud della Francia, dall'Atlantico ai confini con l'Italia, e dalle città di Clermont-Ferrand e Limoges alla frontiera spagnola e al Mediterraneo, e che presenta tre gruppi dialettali: occitano meridionale (linguadociano, provenzale), occitano settentrionale (limosino, alvernese e delfinese o alpinò) e guascone. Nel 1979 è stato pubblicato un Messale parziale da usare in certe celebrazioni. Manca l'approvazione ufficiale della Conferenza Episcopale Francese, e di conseguenza la conferma della Sede Apostolica.

Alto Volta

DT 1964
OM 1964
OL 1964
PE I 1967
MR 1964

RR 1964

Belgio

DT 1964
OM 1964, 1969, 1971
OL 1964, 1965, 1966,
1967, 1968, 1970,
1971, 1973, 1974,
1975
PE I 1967, I, II, III,
IV 1969, 1977
PR-1975, S 1978
MR 1964, 1970, 1971
1973, 1974

OI 1974
OB 1964, 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM 1964, 1969
OS 1964, 1976
OU 1964, 1975, 1976

LH 1964, 1969, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1964, 1974
OD 1964
OE 1964, 1972
RR 1964

Benin (Dahomey)

DT 1964
OM 1964
OL 1964
MR 1964

RR 1964

Canada

DT 1964
OM 1964, 1969, 1971
OL 1964, 1966, 1967,
1968, 1970, 1971,
1973, 1974
PE I 1967, I, II, III,
IV 1969, 1977
P-R 1975
MR 1964, 1966, 1970,
1971, 1973, 1974

OI 1974
OB 1964, 1969
OC 1964, 1971, 1977
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM 1964,
OS 1976
OU 1975, 1976

LH 1964, 1966, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE 1972
RR 1964

Ciad

DT 1964
OM 1964
OL 1964
PE I 1967
MR 1964

RR 1964

Impero Centrafricano

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Congo (Brazzaville)

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
PE I 1968	
MR 1964	

Costa d'Avorio

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Egitto

DT 1964/1965	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Francia

DT 1964	OI 1970, 1974	LH 1969, 1970, 1975
OM 1964, 1969, 1971	OB 1969	OCV 1974
OL 1964, 1967, 1968,	OC 1964, 1971, 1976	OPR 1971
1970, 1971, 1973,	CE 1977	IM 1971, 1974
1974, 1975	OP 1974, 1978	OE 1969, 1972
	OCM 1969	RR 1964
PE I 1967, I, II, III,	OS 1964, 1967, 1976	
IV 1969, 1977,	OU 1975, 1976	
P-R 1975, S 1978		
MR 1964, 1971, 1973,		
1974		

Gabon

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Guinea

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Haiti

DT 1965	RR 1965
OM 1965	
OL 1965, 1966	
PE I 1967	
MR 1965	

Italia: dioc. Aosta

DT 1965	RR 1965
OM 1965	
OL 1965	
MR 1965	

Libano

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Lussemburgo

DT 1965	OI 1974	LH 1975
OM 1965, 1969, 1971	OB 1969	OCV 1974
OL 1965, 1966, 1967, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975	OC 1971, 1976	OPR 1971
PE I 1967, I, II, III	CE 1977	IM 1974
IV 1969, 1977	OP 1974, 1978	OE 1972
S 1974, P-R 1975	OS 1976	RR 1965
MR 1965, 1967, 1970, 1971, 1973, 1974	OCM 1969	
	OU 1975, 1976	

Madagascar

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
MR 1964	

Mali

DT 1964	OB 1969	RR 1964
OM 1964	OCM 1969	
OL 1964	OS 1968	
PE I 1967, I, II, III, IV 1969		
MR 1964		

Marocco

DT 1964/1965	OI 1974	LH 1975
OM 1964, 1969, 1971	OB 1969	OCV 1974
OL 1964, 1966, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974	OC 1971, 1976	OPR 1971
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978	CE 1977	IM 1974
MR 1964, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975	OP 1974, 1978	OE 1964, 1972
	OCM 1964, 1969	RR 1964
	OS 1976	
	OU 1975, 1976	

Monaco

DT 1965	OI 1974	LH 1975
OM 1965, 1969, 1971	OB 1969	OCV 1974
OL 1965, 1970, 1971, 1973, 1974	OC 1971, 1976	OPR 1971
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978	CE 1977	IM 1974
MR 1965, 1970, 1971, 1973, 1974	OP 1974, 1978	OE 1972
	OCM 1969	RR 1964
	OS 1976	
	OU 1975, 1976	

Niger

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964	
PE I 1967	
MR 1964	

Senegal

DT 1964
 OM 1964, 1966, 1969
 OL 1964, 1966
 PE I, II, III, IV 1969
 MR 1964

RR 1964

Svizzera

DT 1964/1965/1966
 OM 1964, 1969, 1971
 OL 1964, 1966, 1967,
 1968, 1970, 1971,
 1973, 1974, 1975
 PE I 1967, I, II, III,
 IV 1969, 1977,
 S 1974, P-R 1975
 MR 1964, 1970, 1971,
 1973, 1974

OI 1970, 1974
 OB 1969
 OC 1971, 1976
 CE 1977
 OP 1974, 1978
 OCM 1969
 OS 1976
 OU 1975, 1976

LH 1964, 1967, 1975
 OCV 1974
 OPR 1971
 IM 1974
 OE 1972
 RR 1964

Togo

DT 1964
 OM 1964
 OL 1964
 MR 1964

RR 1964

Tunisia

DT 1964/1965
 OM 1964, 1969, 1971
 OL 1964, 1966, 1968,
 1970, 1971, 1973,
 1974
 PE I 1967, I, II, III,
 IV 1969, 1977,
 P-R 1975, S 1978
 MR 1964, 1968, 1970,
 1971, 1973, 1974,
 1975

OI 1974
 OB 1969
 OC 1971, 1976
 CE 1977
 OP 1974, 1978
 OCM 1964, 1969
 OS
 OU 1964, 1975, 1976

LH 1975
 OCV 1974
 OPR 1974
 IM 1974
 OE 1964, 1972
 RR 1964

	Viet-Nam	
DT 1964/1965		RR 1964
OM 1964		
OL 1964		
MR 1964		

	Zaire	
DT 1964		RR 1964
OM 1964		
OL 1964		
MR 1964		

103 **FRANCESE CREOLO**

CIWL 295

	Haiti	
OM 1967	OB 1975	
PE I 1967, I, II, III,		
IV 1975		

c) **SOTTO-GRUPPO IBERO-ROMANICO**104 **CATALANO**

CIWL 296

Catalogna, Isole Baleari, Paese Valenziano

DT 1964	OB 1964, 1969	LH 1971, 1972, 1977,
OM 1964, 1972, 1974	OC 1978	1978
OL 1964, 1971, 1972,	OP 1976	OPR 1971
1973, 1974	OCM 1969	IM 1971
PE I 1967, I, II, III,	OS 1967, 1969	OE 1972
IV 1968, P-R 1975	OU 1964	
MR 1964, 1975, 1977		

105 **GALLEGO (Portoghese del Nord)**

CIWL 296

Galizia

DT 1968	OB 1977
OM 1968	OCM 1977
OL 1968, 1976	

106 PAPIAMENTO (Portoghese creolo)

CIWL 297

Curaçao: dioc. Willemstad

DT 1964

OM 1971

107 PORTOGHESE

CIWL 296

Brasile

DT 1964/1965

OM 1964, 1969

OL 1964, 1966, 1970,

1972, 1977

PE I, II, III, IV 1969,

CE 1974, P-R 1977

MR 1964, 1966, 1971,

1972, 1973

OI 1965, 1973

OB 1970

OC 1970, 1973

CE 1975

OP 1975

OCM 1969

OS 1966, 1969, 1975

OU 1974

LH 1964, 1965, 1968

OBA 1974

OPR 1971

IM 1972, 1974

OD 1966

OE 1970, 1971

Portogallo

DY 1964

OM 1964, 1969

OL 1964, 1967, 1970

PE I, II, III, IV 1969,

P-R 1977

MR 1964, 1966, 1976

OB 1970

OC 1972

CE 1977

OP 1976

OCM 1970

OS 1970

OU 1975

LH 1976, 1977, 1978

OPR 1971

IM 1973

OE 1964

108 PORTOGHESE CREOLO

CIWL 297

Senegal

DT 1964

109 SPAGNOLO (Castigliano)

CIWL 297

Argentina

DT 1964

OM 1964

OB 1969, 1977

OC 1972

OBA 1977

OCV 1977

OL 1964, 1968, 1969, 1975, 1977	CE 1975	OPR 1974
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1975	OP 1975	IM 1973
MR 1964, 1965, 1968	OCM 1969, 1975, 1977	OE 1977
	OS 1976	RR 1964
	OU 1974	

Bolivia

DT 1964/1965	OI 1976	LH 1967
OM 1964	OB 1976	OE 1965, 1976
OL 1964, 1966	OC 1965, 1976	
PE I 1967, I, II, III, IV 1968, P-R 1976	CE 1976	
MR 1964, 1967	OP 1965, 1976	
	OCM 1976	
	OS 1967	
	OU 1976	

Caribe

DT 1964	OI 1977	OE 1977
PE I 1967, I, II, III, IV 1968	OB 1977	
	OC 1977	
	CE 1977	
	OP 1977	
	OCM 1977	
	OU 1977	

Cile

DT 1964	OI 1973, 1976	LH 1974
OM 1964	OB 1976, 1977	OBA 1978
OL 1964, 1967	OC 1973, 1976, 1978	OCV 1978
PE I 1967, I, II, III, IV 196, P-R 1975	CE 1976, 1977	OPR 1978
MR 1964, 1974, 1975	OP 1975, 1976	IM 1978
	OCM 1976	OD 1978
	OS 1978	OE 1973, 1976
	OU 1974, 1976	RR 1964

Colombia

DT 1964	OB 1970	LH 1972
OM 1964	OC 1972, 1978	OBA 1978

OL 1964, 1966	CE 1975	OCV 1978
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1976	OP 1976	OPR 1978
MR 1964, 1965, 1971, 1972	OCM 1970	IM 1978
	OS 1978	OD 1978
	OU 1974	OE 1970
		RR 1964

Costa Rica

DT 1964	OI 1976	OE 1976
OM 1964	OB 1976	RR 1964
OI. 1964	OC 1976	
PE I, II, III, IV 1969	CE 1976	
MR 1964	OP 1976	
	OCM 1976	
	OU 1976	

Cuba

DT 1964	OP 1975	RR 1964
OM 1964, 1965	OU 1975	
OL 1964, 1967		
PE I 1967, I, II, III, IV 1968		
MR 1964, 1965		

Repubblica Domenicana

DT 1964	OB 1970	LH 1967, 1972
OM 1964	OCM 1970	RR 1964, 1967
OL 1964, 1966, 1967		
PE I 1967		
MR 1964		

El Salvador

DT 1964		RR 1964
OM 1964		
OL 1964, 1967		
PE I 1967, I, II, III, IV 1968		
MR 1964, 1965, 1966		

Ecuador

DT 1964		RR 1964
OM 1964, 1966		

OL 1964, 1967, 1968
 PE I, II, III, IV 1968
 MR 1964, 1966, 1967

Guatemala

DT 1964	OI 1976	OE 1976
OM 1964, 1968	OB 1976	RR 1964
OL 1964	OC 1976	
PE I, II, III, IV 1968	CE 1976	
MR 1964, 1965, 1966	OP 1976	
	OCM 1976	
	OU 1976	

Honduras

DT 1964	OI 1977	OE 1977
OM 1964, 1966	OB 1977	RR 1964
OL 1964	OC 1977	
PE I, II, III, IV 1968	CE 1977	
MR 1964, 1966	OP 1977	
	OCM 1977	
	OU 1977	

Messico

DT 1964	OB 1969	LH 1972
OM 1964, 1973	OC 1973	OPR 1971
OL 1964, 1976	CE 1974	IM 1972
PE I 1967, I, II, III,	OP 1971, 1974	OE 1970
IV 1969, 1974,	OCM 1969 1974	RR 1964
P-R 1976	OS 1967	
MR 1964, 1974	OU 1974	

Nicaragua

DT 1964	OI 1976	OE 1976
OM 1964	OB 1976	RR 1964
OL 1964	OC 1976	
MR 1964	CE 1976	

OP 1976
 OCM 1976
 OU 1976

Panama

DT 1964
 OM 1964
 OL 1964
 PE I 1967, I, II, III,
 IV 1969, P-R 1976
 MR 1964, 1965

RR 1964

Paraguay

DT 1964
 OM 1964
 OL 1964
 PE I 1967
 MR 1964, 1965

OI 1976
 OB 1976
 OC 1976, 1978
 CE 1976
 OP 1976
 OCM 1976
 OS 1976, 1978
 OU 1976

OBA 1978
 OCV 1978
 OPR 1976, 1978
 IM 1976, 1978
 OD 1978
 OE 1976
 RR 1964

Perú

DT 1964
 OM 1964
 OL 1964, 1966
 PE I 1968, I, II, III,
 IV 1968,
 P-R 1975, 1977
 MR 1964

OI 1977
 OB 1965, 1967, 1977
 OC 1965, 1977
 CE 1965, 1977
 OP 1965, 1975, 1977
 OCM 1965, 1977
 OU 1965, 1976, 1977

OE 1977
 RR 1964

Puerto Rico

DT 1964
 OM 1964, 1965
 OL 1964, 1968
 PE I 1967, I, II, III,
 IV, 1968
 MR 1964, 1965

CE 1978

RR 1964

Spagna

DT 1964/1965	OI 1976	LH 1966, 1972
OM 1964, 1970	OB 1964, 1970	OBA 1978
OL 1964, 1966, 1967, 1970, 1971, 1973	OC 1976	OCV 1971, 1978
PE I 1967, I, II, III, IV 1968, P-R 1975	CE 1974	OPR 1971, 1978
	OP 1975	IM 1971, 1974
	OCM 1970	OD 1978
	OS 1977	
	OU 1964, 1974	

Uruguay

DT 1964	RR 1964
OM 1964	
OL 1964, 1967	
PE I 1967	
MR 1964	

Venezuela

DT 1964	OC 1973	IM 1974
OM 1964	OP 1975, 1976	
OL 1964	OCM 1970	
PE I 1968, I, II, III, IV 1968, P-R 1976	OU 1974	
MR 1964		

d) SOTTO-GRUPPO ITALO-ROMANICO

110 ITALIANO

CIWL 297

Italia

DT 1964	OI 1978	LH 1967, 1974, 1975
OM 1964, 1970	OB 1966, 1970	OPR 1975
OL 1964, 1967, 1972, 1973, 1974, 1976	OC 1966, 1972	BO 1971
PE I 1968, I, II, III, IV 1969, P-R 1975	CE 1966, 1977	OE 1966, 1974
	OP 1966, 1974	RR 1966
	OCM 1966, 1969, 1975	
	OS 1964	
MR 1964, 1965, 1970, 1971, 1973	OU 1966, 1974	

Svizzera: dioc. Lugano, Chur

DT 1964/1965	OI 1970	LH 1964
OM 1964, 1965	OB 1964	IM 1964, 1971
OL 1964, 1966, 1968	OC 1964	OD 1964
PE I 1967	OP 1964	OE 1964
S 1974	OCM 1964	
MR 1964	OS 1964, 1969	
	OU 1964	

111 MONEGASCO (dialetto Ligure [Italo-gallo])

CIWL 297

Monaco

DT 1965
OM 1965

c) SOTTO-GRUPPO RETO-ROMANICO²⁸

112 ROMANCIO

CIWL 298

Svizzera: dioc. Chur

DT 1964/1965	LH 1967
OM 1964	
OL 1964	
PE I 1967	
MR 1964	

H)

GRUPPO SLAVO

a) SOTTO-GRUPPO SLAVO MERIDIONALE

113 CROATO (Serbo-croato)

CIWL 312

Austria: dioc. Eisenstadt

OM 1966, 1967, 1970	OP 1975
1976	
PE I 1967, 1968, I,	
II, III, IV 1969	

²⁸ Al gruppo Reto-romanico appartiene la lingua *friulana*. Nel 1971 è stato pubblicato un Messale festivo in tale lingua. Manca l'approvazione ufficiale da parte della Conferenza Episcopale Italiana, e, di conseguenza, la conferma della Sede Apostolica.

Jugoslavia: Croazia

DT 1964/1965	OI 1974	LH 1964, 1970, 1973
OM 1964, 1969	OB 1970	1974
OL 1964, 1966, 1968, 1970, 1971, 1972	OC 1972	OPR 1971, 1972
PE I 1968, I, II, III, IV 1969, P 1976	CE 1974	IM 1964, 1974
MR 1964, 1967, 1969, 1970, 1971, 1972, 1975	OP 1974	OD 1971, 1972, 1978
	OCM 1970	BO 1971, 1972
	OS 1964, 1970, 1971, 1972	OE 1970
	OU 1974	

114 PALEOSLAVO

CIWL 312

Jugoslavia: dioc. Krk

DT 1965
OM 1974
PE I, II, III, IV 1974

115 SLOVENO

CIWL 313

Italia: dioc. Trieste

DT 1964

Jugoslavia: Slovenia

DT 1964/1965	OI 1978	LH 1965, 1971, 1976, 1977
OM 1964, 1969	OB 1970	
OL 1964	OC	OCV 1972
PE I, II, III, IV 1969	CE 1974	OPR 1972
MR 1964, 1970, 1975	OCM 1970	IM 1964
	OS 1964, 1969	BO 1968
	OU 1973	OE 1970

b) SOTTO-GRUPPO SLAVO OCCIDENTALE

116 CECO

CIWL 313

Cecoslovacchia: Boemia, Moravia

DT 1965	OI 1974	LH 1966, 1975
OM 1965, 1970, 1974	OB 1971	OPR 1972

OL 1965, 1972, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978	OC 1972 CE 1975 OCM 1967, 1970	IM 1974 BO 1974 OE 1972
PE I, II, III, IV 1970, P-R 1975	OS 1967, 1974 OU 1974	
MR 1965, 1967, 1977		

117 POLACCO

CIWL 314

Polonia e polacchi fuori della Polonia

DT 1964/1965	OB 1970	LH 1977
OM 1965, 1970	OP 1978	BO 1972
	OC 1973	
	OCM 1973	
OL 1965, 1968, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976	OS 1972 OU 1977	OE 1976 RR 1965
MR 1965, 1967, 1970, 1971		

118 SLOVACCO

CIWL 314

Cecoslovacchia: Slovacchia

DT 1965	OI 1976	LH 1965, 1967, 1976
OM 1965, 1970, 1978	OB 1967, 1972 1973	OD 1967
OL 1965, 1967, 1978 1975, 1976	OC 1967 1975 OP 1976	OE 1967, 1975
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1975	OCM 1967, 1972 1977 OS 1967, 1975 OU 1967	

119 SORBICO (Sorbo o Sorabo)

CIWL 313

Repubblica Democratica di Germania: dioc. Meissen

DT 1964	OC 1967
OM 1964	OP 1967
OL 1964, 1967	
PE I 1967, I, II, III, IV 1969	
MR 1964, 1965, 1966	

c) SOTTO-GRUPPO SLAVO ORIENTALE

120 BIELORUSSO O RUSSO BIANCO

CIWL 311

Russi Bianchi fuori della patria

DT 1965

OM 1965

MR 1965

XI. INDO-PACIFICA

Sotto questo nome vengono classificate le lingue parlate in diversi arcipelaghi e isole degli Oceani Indiano e Pacifico, e in modo speciale le lingue dette Papuane, della Nuova Guinea e Papuasias.

A)

GRUPPO BOUGAINVILLE

121 BUIN

CIWL 88

Isole Solomon: dioc. Bougainville

PE I 1969

122 SIWAI²⁹

CIWL 88

Isole Solomon: dioc. Bougainville

OM 1973

PE I, II, III 1973

B)

GRUPPO NUOVA GUINEA CENTRALE

a) SOTTO-GRUPPO «NEW GUINEA HIGHLANDS» OCCIDENTALE

123 WOLA (Wolani o Wodani)

CIWL 260

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM 1967, 1970

OB 1967

PE I, II, III 1970

²⁹ I testi in lingua *Siwai* sono stati approvati dalla Conferenza Episcopale; la conferma della Santa Sede non è ancora stata data, per mancanza di alcuni requisiti non pervenuti.

b) SOTTO-GRUPPO « NEW GUINEA HIGHLANDS » ORIENTALE

1. Sezione Enga-Hule-Wiru o centro occidentale

a) Enga

124 WABAG (Enga)

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM 1965

b) Hule

125 HULI

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM 1967, 1970

OB

PE I, II, III, IV 1970

c) Mendi

126 ANDIKAL (Kewa)

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM 1967

127 KARIJ AGAL (Kewa)

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM 1966

128 KEWA

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965

OM 1965, 1970

PE I, II, III, IV 1970

MR 1968

129 MENDI

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965

OM 1965, 1970

PE I, II, III, IV 1970

d) *Wiru*

130 WITU (Witumoke, Wiru)

CIWL 257

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965

OM 1965

PE I 1968

2. *Sezione Hagen-Wahgi-Jimi-Chimbu o centrale*

131 CHIMBU o KUMAN

CIWL 258

Papua-Nuova Guinea: dioc. Goroka

OM 1968

PE I 1968, II, III, IV 1969

132 MOGEI (Medlpa o Moglei)

CIWL 259

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM 1966

133 WAHGI

CIWL 259

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM 1965

G)

GRUPPO NUOVA GUINEA SETTENTRIONALE

134 IMBONGU (Bongu)

CIWL 254

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965

OM 1965

XII. NIGER-KORDOFANIANA O CONGO-KORDOFANIANA

La grande maggioranza delle lingue parlate nell'Africa centrale e meridionale sono riunite sotto questa denominazione. Questa famiglia linguistica è suddivisa in due: Kordofaniana e Niger-Congo. Nessuna lingua del ramo Kordofaniano appare in questo elenco, mentre i sei gruppi del ramo Niger-Congo sono tutti rappresentati.

NIGER-CONGO

A)

GRUPPO ADAMAWA ORIENTALE

SOTTO-GRUPPO UBANGUIANO O ORIENTALE

135 NDOGO

CIWL 129

Sudan: dioc. Wau

OM 1967

136 NGBAKA (Bwaka o Mbwaka o Gwaka)

CIWL 128

Zaire

PE I 1968, I, II, III,
IV 1970

137 SANGO

CIWL 128

Impero Centrafricano

OL 1964

RR 1964

PE I 1967

138 ZANDE (Asande o Sandeh)

CIWL 128

Sudan

OM 1972

OL 1974

PE I, II, III, IV 1972

B)

GRUPPO ATLANTICO OCCIDENTALE

a) SOTTO-GRUPPO MERIDIONALE

139 KISSIEN (Kissi o Ghizi)

CIWL 30

Guinea

DT 1964

b) SOTTO-GRUPPO SETTENTRIONALE

140 DIOLA (Dyola o Jola o Yola)

CIWL 29

Senegal

DT 1964

141 FULA (Fulani o Fulbe o Fulah)

CIWL 29

Gambia: dioc. Banjul (Bathurts)

OM 1967

PE I 1967

142 KONIAGUI (Konyagui)

CIWL 29

Guinea

DT 1964

143 MANKAGNE (Mankanya)

CIWL 29

Senegal

DT 1964

144 SERERE (Serer)

CIWL 29

Senegal

DT 1964

OM 1970

PE I 1968

145 OULOF o WOLOF

CIWL 29

Senegal

DT 1964

OCM 1965

OM 1965

MR 1965

C)

GRUPPO BENUE-CONGO

a) SOTTO-GRUPPO BANTOIDE

Comprende tutte le lingue comunemente conosciute come lingue Bantu, e che sono parlate in quasi tutta l'Africa centrale e meridionale.

1. Sezione Bantu - Area centrale occidentale

146 ki-DONDO-KAMBA (Ki-Doondo, dialetto Kongo)

CIWL 59

Congo: dioc. Pointe-Noire

OM 1968

PE I 1968

147 FIOTE (Fiot, dialetto Kongo)

CIWL 59

Angola: dioc. Luanda

OM 1971

PE II 1971

148 ki-KAONDE (Cikaonde o Kahonde)

CIWL 59

Zambia

DT 1964

OM 1964

OL 1968

MR 1968

149 ki-KONGO

CIWL 59

Angola

DT 1965

RR 1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

Congo

OM 1968
PE I 1968

Zaire

DT 1964	OB 1964
OM 1964	OCM 1964
OL 1964	
MR 1964	

150 **ki-LARI** (Laadi, dialetto Kongo)

CIWL 59

Congo

OM 1965	OE 1965
OL 1965	
PE I 1968	
MR 1968	

151 **ki-LUBA** (Tchi-Luba o Tshi-Luba)

CIWL 59

Zaire: dioc. Kamina, Kananga, Kilwa, Kongolo

DT 1964	OB 1964	OE 1966
OM 1964, 1966, 1970	OC 1966	
OL 1964	OCM 1964	
PE I 1968, I, II, III, IV 1970		
MR 1964		

152 **ci-LUNDA**

CIWL 59

Zaire: dioc. Kamina

DT 1964
OM 1964
OM 1964
OL 1964
MR 1964

Zambia

DT 1964/1965	RR 1965
OM 1965, 1966	

OL 1965, 1966

PE I 1968

MR 1965, 1966

153 ki-MBUNDO (Kimbundu o Quimbundu)

CIWL 60

Angola: dioc. Luanda, Malanje

DT 1965

OM 1965, 1970

PE II 1970

154 ki-SANGA (Chiluba, dialetto Luba)

CIWL 60

Zaire

DT 1964

OB 1964

OL 1964

155 ki-YOMBE (dialetto Kongo)

CIWL 59

Zaire

DT 1964

OU 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

2. Sezione Bantu - Area centrale orientale

156 ci-BEMBA (Wemba)

CIWL 57

Zaire

DT 1964

RR 1964

OL 1964

Zambia

DT 1964/1965

OS 1965

RR 1964, 1966

OM 1964, 1967, 1970

OL 1964

PE I 1967, I, II, III,
IV 1970MR 1964, 1965, 1966,
1967, 1968, 1976

157 KISII (Bena-Kinga o Hehe)

CIWL 57

Kenia

DT 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

158 ci-LENJE (Ciina Mukuni, Lenje-Tonga)

CIWL 57

Zambia

RR 1966

159 ci-MAMBWE (Kimambwe, Fipa-Mambwe)

CIWL 57

Zambia

DT 1965

OM 1965, 1968, 1970

OL 1965

PE I 1968, I, II, III,

IV 1970

MR 1965, 1968

160 ci-NSENGA (Chixanga, Senga-Sena)

CIWL 57

Mozambico: dioc. Beira

OM 1969

PE I, II, III, IV 1969

161 ci-NYANJA (Chinyanja, Nyanja)

CWL 58

Malawi

DT 1964

OB 1964

RR 1964, 1966

OM 1964, 1967

OC 1964

OL 1964

OP 1964, 1966

PE I, II, III, IV 1969

OCM 1964

MR 1964

OU 1964

Mozambico: dioc. Quelimane, Tete

OM 1969

PE I, II, III, IV 1969

Zambia

DT 1964

OM 1964

OL 1964

PE I 1968

MR 1964

RR 1964, 1966

162 ci-NYUNGWE (Senga-Sena)

CIWL 58

Mozambico: dioc. Tete

PE I, II, 1969 OP 1969

163 ci-SENA (Senga-Sena)

CIWL 58

Mozambico: dioc. Beira

OM 1965, 1969

PE I, II, III, IV 1969

RR 1965

164 ki-SWAHILI (Swahili o Suahili)

CIWL 58

Kenia

DT 1964/1965

OM 1964, 1968

OL 1964

PE I 1968

MR 1964

RR 1964

Tanzania

DT 1964

OM 1964, 1969

OL 1964, 1965

PE I 1968, I, II, III,

IV 1969

MR 1964, 1966, 1975

RR 1964

Zaire

DT 1964

OM 1964, 1971

OL 1964, 1971

PE I, II, III, IV 1971

MR 1964, 1971

OB 1971

OCM 1972

165 ci-TONGA (Lenje-Tonga)

CIWL 58

Zambia

DT 1964/1965
 OM 1965, 1967
 OL 1965
 PE I 1968, II 1969
 MR 1967, 1968

166 ci-TUMBUKA (Tchitumbuka)

CIWL 58

Malawi: dioc. Mzuzu

DT 1964	OB 1964
OM 1964, 1967, 1969	OC 1964
OL 1964, 1965	OP 1964, 1966
PE I, II, III, IV 1969	OCM 1964
MR 1964	OU 1964

167 ci-UTEWE (Tew, Tumbuka)

CIWL 58

Mozambico: dioc. Beira

OM 1970, 1973
 PE I, 1970
 MR 1973

168 BANEN (Basa)

CIWL 65

Camerun

OM 1965

3. Sezione Bantu - Area nord occidentale

169 BANGALA (Losengo, Bangi-Ntumba o Ngala)

CIWL 66

Zaire

DT 1964
 OM 1964
 OL 1964
 MR 1964

- 170 **BULU** (Boulou, Yaunde-Fang) CIWL 65
Camerun: dioc. Sangmelima
DT 1965
OM 1965
PE I 1968
- 171 **DUALA** (Douala) CIWL 66
Camerun: dioc. Douala
OM 1964
- 172 **EWONDO** (Jaunde o Yaunde, Yaunde-Fang) CIWL 66
Camerun
DT 1965
OM 1965, 1970
OL 1965
PE I, II, III, IV 1970
MR 1965
- 173 **FANG** (Fan o Fanwe, Yaunde-Fang) CIWL 66
Gabon
DT 1965
OM 1965
OL 1965
MR 1965
- 174 **KOTA** (Mahongwe, Kele-Kota) CIWL 66
Gabon
DT 1965
OM 1965
- 175 **LINGALA** (Losengo, Bangui-Ntumba o Ngala) CIWL 66
Congo
PE I 1968

- | | | |
|------------------------|--------------|---------|
| | Zaire | |
| DT 1964 | OI 1974 | RR 1964 |
| OM 1964, 1966, 1971 | OP 1966 | |
| OL 1964 | | |
| PE I 1968, I, II, III, | | |
| IV 1971 | | |
| MR 1964, 1974 | | |
-
- | | |
|---|---------|
| 176 LOMONGO (Mongo-Nkunbo o Mongo Nkundu) | CIWL 67 |
| Zaire | |
| OM 1968 | |
| PE I 1968 | |
-
- | | |
|---------------------|---------|
| 177 MPONGWE (Myene) | CIWL 67 |
| Gabon | |
| OM 1965 | |
-
- | | |
|----------------------------|---------|
| 178 OBAMBA (Mbete o Mbete) | CIWL 67 |
| Gabon | |
| OM 1970 | |
| PE I, II, III, IV 1970 | |
-
- | | |
|------------------------------|----------|
| 179 o-TETELA (Sungu, Tetela) | CIWL 67 |
| Zaire | |
| DT 1966 | OCM 1970 |
| OM 1966 | |
| PE I 1970 | |

4. Sezione Bantu - Area nord orientale

- | | |
|---|---------|
| 180 lu-GANDA (Luganda o olu-Ganda, Nyoro-Ganda) | CIWL 62 |
| Uganda: dioc. Masaka | |
| OM 1966 | |

181 ki-HA (Kiha, Ruanda Rundi) *CIWL* 62

Tanzania: dioc. Kigoma

OB 1965, 1967

OC 1965, 1967

OP 1965, 1967

OU 1965, 1967

182 lu-HANGA (Luhya o Luluhya, Masaba-Luhya) *CIWL* 62

Kenia

DT 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

183 ki-KAMBA (Kikamba, Kikuyu-Kamba) *CIWL* 62

Kenia

DT 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

184 ki-KUYU (Kikuyu o Gikuyu, Kikuyu-Kamba) *CIWL* 62

Kenia

DT 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

185 ki-LANGI (Kelangi o Kalenjin, Nilyamba) *CIWL* 62

Kenia

OM 1968

PE 1968

186 lu-LUHYA (Luluyia, Masaba-Luhya) *CIWL* 62

Kenia

PE I 1968

187 ki-MERU (ki-Mero, Kikiyu-Kamba)

CIWL 63

Kenia

DT 1964
 OM 1964, 1968
 OL 1964
 PE I 1968
 MR 1964

188 ki-NYARUANDA (Kinyarwanda o Ruanda, Ruanda Rundi)

CIWL 63

Ruanda

DT 1964/1965	OI 1973	RR 1964
OM 1964, 1966, 1973	OB 1973	
OL 1964, 1973	OC 1978	
PE I 1968, I, II, III,	OCM 1978	
IV 1973, P 1978		
MR 1964, 1973		

189 ki-RUNDI (Kirundi o Urundi, Ruanda Rundi)

CIWL 63

Burundi

DT 1964/1965	LH 1966
OM 1965, 1970	
OL 1965, 1966	
PE I 1968, I, II, III,	
IV 1969	
MR 1967	

190 RUNYANKOLE-RUKIGA (alu-Nyankole, Nyoro Ganda)

CIWL 63

Uganda

OM 1971	OI 1976
PE I, II, III, IV 1971	OB 1976
MR 1973	OC 1973
	OCM 1971
	OU 1976

5. *Sezione Bantu - Area sud occidentale*

- 191 CUANHAMA (oci-Kwanyama o Cuanyama, Ndonga o Kuanyama) CIWL 71
 Angola: dioc. Lubango (Sa da Bandeira)
 DT 1965 OB 1965
 OCM 1965
- 192 GANGUELA (ci-Luimbi o Ngangela, Chokwe-Luchazi) CIWL 71
 Angola: dioc. Lubango, Silva Porto
 DT 1965 OB 1965
 OM 1971 CE 1965
 PE II 1971 OCM 1965
 OU 1965
- 193 LOBALE (Luvale o Lovale, Lwena, Chokwe-Luchazi) CIWL 71
 Zambia: dioc. Livingstone
 DT 1965 OB 1968
 OM 1966
 OL 1965
 PE 1969
- 194 si-LOZI O si-ROZI (Lozi) CIWL 71
 Zambia
 DT 1964/1965
 OM 1964, 1970
 OL 1965, 1966, 1968
 PE I 1968, II, III 1970
 MR 1965, 1966, 1968, 1971
- 195 MASHI (Masi, Luyana) CIWL 71
 Zaire
 DT 1964 RR 1964
 OL 1964

196 u-MBUNDU (M'Bundo o quimbundo, Umbundu)

CIWL 71

Angola: dioc. Huambo, Lubango, Luso, Silva Porto

DT 1965	OB 1965	OE 1965
OM 1965, 1970	OC 1965	
OL 1965	CE 1965	
PE II 1970	OP 1965	
MR 1965	OU 1965	
	OU 1965	

197 NYANEKA (Umbundu)

CIWL 72

Angola: dioc. Lubango

DT 1965	OB 1965
OM 1971	OCM 1965
PE I, II 1971	OU 1965

198 QUIOCO o KIOKO (Ciokwe-Luchazi)

CIWL 71

Angola: dioc. Huambo, Malanje, Silva Porto

DT 1965	
DT 1965	
OM 1965, 1970	OB 1965

199 TSCHOKWE (Ciokwe, Chokwe-Luchazi)

CIWL 71

Zaire: dioc. Kamina

DT 1964
OM 1964
OL 1964
MR 1964

6. Sezione Bantu - Area sud orientale

200 chi-BARUE (ci-Mwera, Yao)

CIWL 69

Mozambico: dioc. Beira

PE I, II, III, IV 1970

- 201 CHANGANA (Shanga, Shona) CIWL 70
 Mozambico: dioc. Maputo (Lourenço Marques), Xai-Xai
 (Joao Belho)
 OM 1970
 PE I, II, III, IV 1970
- 202 CHUABO o ci-CUABO (Echuabo o Etchuabo, Makua) CIWL 69
 Mozambico: dioc. Quelimane
 OM 1971 OI 1966
 PE II 1972 OCM 1967
- 203 i-LOMWE (Elowe, Makua)³⁰ CIWL 69
 Mozambico: dioc. Quelimane
 OM 1969 OC 1969
 PE I, II, 1969 OU 1969
- 204 i-MAKUA (i-Macua, Makua) CIWL 69
 Mozambico: dioc. Lichinga (Villa Cabral), Nampula,
 Quelimane
 OM 1970
 PE II, III 1970
- 205 e-METO (Emeto o Medo, Makua) CIWL 69
 Mozambico: dioc. Pemba (Porto Amelia)
 OM 1970
 OL 1975
 PE I, II, III, IV 1970
 MR 1975
- 206 se-PEDI (Sotho settentrionale, Sotho-Tsawana) CIWL 70
 Africa del Sud
 DT 1964

³⁰ La conferma dei testi in lingua *i-Lomwe* non è stata ancora concessa per mancanza di alcuni requisiti.

- | | | | |
|-----|---|----------|---------|
| 207 | se-SOTHO o SOTHO MERIDIONALE (Sotho-Tswana) | CIWL | 70 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | | |
| | OM 1973 | | |
| | OL 1973 | | |
| | PE I, II, III, IV 1969 | | |
| | MR 1973, 1974 | | |
| 208 | shi-TSONGA (Tswa-Ronga o Tsonga) | CIWL | 70 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | OCM 1973 | OE 1973 |
| | OM 1973 | | |
| | PE I, II, III, IV 1973 | | |
| | MR 1973 | | |
| 209 | se-TSWANA (Sotho-Tswana) | CIWL | 70 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | | |
| 210 | ce-VENDA (tshi-Venda, Venda) | CIWL | 71 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | | |
| 211 | isi-XHOSA (Nguni) | CIWL | 70 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | OC 1974 | |
| | OM 1974 | | |
| | PE I, II, III, IV 1974 | | |
| | MR 1974 | | |
| 212 | ZULU (Nguni) | CIWL | 70 |
| | Africa del Sud | | |
| | DT 1964 | OI 1977 | OE 1974 |
| | | OB 1974 | |
| | | OP 1975 | |
| | | OU 1975 | |

7. Sezione Bantu nigeriana

213 EKAJUK (Ekoid Bantu)

CIWL 54

Nigeria

PE 1, III 1971

8. Sezione Tiv-Batu

214 TIV o TIWI

CIWL 55

Nigeria

OM 1965

b. SOTTO-GRUPPO CROSS-RIVER BENUE-CONGO

215 EFIK (Delta Cross, Efik Andoni)

CIWL 74

Nigeria: dioc. Calabar, Ikot Ekpene

OM 1965, 1971

216 MBEMBE (Delta Cross)

CIWL 74

Nigeria

PE II, 1971

D)

GRUPPO GUR O VOLTAICO

217 BARIBA (Bargu o Burgu)

CIWL 150

Benin (Dahomey): dioc. Parakou

DT 1964

OP 1967

218 BOBO (Bwa, Bore o Bori)

CIWL 150

Mali

DT 1964

OB 1965

OM 1965

OL 1965, 1968, 1971

PE I 1968, II, III,

IV 1969

MR 1965

219 BOBO-OULE (Red Bobo, Bwa)

CIWL 150

Alto Volta: dioc. Nouna

DT 1964

OM 1964

OL 1964

PE I 1969, II, III 1969

220 DOGON (Toro So)

CIWL 152

Alto Volta

DT 1964

Mali: dioc. Mopti

DT 1964

OM 1965, 1967

OL 1965, 1967, 1975

PE I 1968, I, II, III,

IV 1968

MR 1966, 1967

221 DOGON-DONNO SO (Dogon-Bandiagara, dialetto Dogon)

CIWL 152

Mali: dioc. Mopti

DT 1964

OM 1970

OL 1968

PE I, III 1969, II 1970

MR 1967, 1968

222 DOGON-TOGO KA (dialetto Dogon)

CIWL 152

Mali: dioc. Mopti

DT 1964

PE I, II, III 1969

- 223 DOGON-TOMO KAN (dialetto Dogon) CIWL 152

Mali: dioc. Mopti

DT 1964

PE I, II, III, IV 1969

- 224 TOUSSIAN (Tusia o Win) CIWL 153

Alto Volta

DT 1964

a) SOTTO GRUPPO GUR CENTRALE

1. Sezione Grusi o Gurunsi

- 225 CABRAIS (Kabre, Kabure o Kabye) CIWL 150

Benin (Dahomey)

DT 1964

Togo

DT 1964

- 226 COTOCOLI o KOTOKOLI (Tem o Timu) CIWL 151

Togo

DT 1964

- 227 GURUNSI o LELE (Lyele, Lelese o Lere) CIWL 150

Alto Volta: dioc. Koudougou

DT

PE I 1968

- 228 KASSEM (Kassena o Kasene) CIWL 150

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

- 229 LAMBA CIWL 150

Togo

DT 1964

- 230 NARODEM (Numaru o Nunuma) CIWL 151
DT 1964 Togo

- 231 ISAALO (Sisala, Issala o Sisai) CIWL 151
Ghana, dioc. Wa
DT 1965

- 232 NTAMPULI (Tamprusi, Tampele o Tampole) CIWL 151
 DT 1965 Ghana: dioc. Navrongo

2. Sezione More-Gurma

- 233 BERBA GIWL 151
- DT 1964 Benin (Dahomey)

- 234 BULI (Buile o Bulea) CIWL 151
 DT 1965 Ghana: dioc. Navrongo

- 235 BUSSARI o BASSARI (Tobote, Cemba o Chamba) CIWL 152
DT 1964 Togo

- | | | |
|---------|-----------------------------------|----------|
| 236 | DAGARI (Dagaba, Dagarti o Dawari) | CIWL 115 |
| | Alto Volta | |
| DT 1964 | | RR 1964 |
| OM 1964 | | |
| OL 1964 | | |
| MR 1964 | | |

- DT 1965 Ghana: dioc. Wa

- 237 **DAGNONE** (Dagbane, Dagomba o Dagbamba) *CIWL 151*
 Ghana: dioc. Tamale
 DT 1965
- 238 **GOURMANTCHE** (Gurma) *CIWL 151*
 Alto Volta
 DT 1964
- 239 **KOKOMBA** (Konkombaba) *CIWL 151*
 Ghana: dioc. Tamale
 DT 1965
- 240 **KUSAL** (Kusale o Kusasi) *CIWL 151*
 Ghana: dioc. Navrongo
 DT 1965
- 241 **MOBA** (Bimoba o Bema) *CIWL 151*
 Togo: dioc. Dapango
 DT 1964
 OM 1967
- 242 **MORE** (Moore, Mossi, Mole o Moshi) *CIWL 151*
 Alto Volta
 OS 1966
 DT 1964
 OM 1971
 OL 1967
 PE I 1968, I, II, III,
 IV 1971
 MR 1967
 Niger
 OM 1971
 PE I 1968, I, II, III,
 IV 1971

- 243 NANKAM (Nankanse, Nankana o Nankani) CIWL 151
Ghana: dioc. Navrongo
DT 1965
- 244 PILA (Pilapila o Kpilakpila) CIWL 152
Benin (Dahomey)
DT 1964
- 245 SOMBA (Soma o Some) CIWL 152
Benin (Dahomey)
DT 1964
- 246 TAKEMBA (Tankamba) CIWL 152
Benin (Dahomey)
DT 1964
- 247 TALENE (Talensi, Talansi o Taleni) CIWL 152
Ghana: dioc. Navrongo
DT 1965
- 248 YOABOU (Somba) CIWL 152
Benin (Dahomey)
DT 1964

3. Sezione Kirma-Tyurama

- 249 KULANGO (Nabe o Nambai) CIWL 152
Costa d'Avorio
DT 1964

4. *Sezione Lobi o Lobiri*

250 LOBI (Lobiri)

CIWL 152

Alto Volta

DT 1964

Costa d'Avorio

DT 1964

5. *Sezione Senufo*

251 MINIANKA (Mianka, Suppire-Mianka)

CIWL 153

Mali: dioc. Sikasso

DT 1964

OM 1964, 1966

OL 1965

PE I 1968

MR 1965, 1966

252 NAFTE (Nafana, Pantera)

CIWL 153

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

253 POMPOROM (Papare, dialetto Senufo, Senari)

CIWL 153

Mali

OM 1965

OL 1965

254 SENUFO (Senari)

CIWL 153

Alto Volta

DT 1964

Costa d'Avorio

DT 1964

Mali

DT 1964

OM 1965

OL 1965

MR 1965

E)

GRUPPO KWA

a) SOTTO-GRUPPO EDO

255 URHOBO

CIWL 131

Nigeria

OM 1971

PE I, II, III, IV 1971

b) SOTTO-GRUPPO EWE

256 EWE

CIWL 134

Ghana: dioc. Accra, Keta-Ho

DT 1965

Togo

DT 1964

257 FON (Fo o Fongbe)

CIWL 134

Benin (Dahomey)

DT 1964

OM 1965

OL 1965

258 GOUN (Go o Egun, dialetto Ewe)

CIWL 134

Benin (Dahomey)

DT 1964

259 MINA (Ge, Gainbe o Guinbe, dialetto Ewe)

CIWL 134

Benin (Dahomey)

DT 1964

Togo

DT 1964

c) SOTTO-GRUPPO GA-ADANGME

260 ADANGME (Adangbe)

CIWL 135

Ghana: dioc. Accra

DT 1965

261 GA (Ge o Gain)

CIWL 135

Ghana: dioc. Accra

DT 1965

OM 1974

PE I, II, III, IV 1974

d) SOTTO-GRUPPO IDOMA-ETULO

262 IDOMA

CIWL 163

Nigeria: dioc. Makurdi

OM 1969

263 YALA (Iyala)

CIWL 163

Nigeria

OM 1971

PE I, II, III, IV 1971

e) SOTTO-GRUPPO IGBO O IBO

264 IGBO (Ibo)

CIWL 163

Nigeria

DT 1964

OM 1964, 1965, 1966,

1971

OL 1964

PE I, II, III, IV 1971

265 IBO-USOLO (dialetto Igbo)

CIWL 163

Nigeria

OM 1977

PE I, II, III, IV 1977

f) SOTTO-GRUPPO KRU

266 BETE

CIWL 207

Costa d'Avorio

DT 1964

267 OKEBE (Kwa o Kwadya, dialetto Bete)

CIWL 207

Costa d'Avorio

DT 1964

g) SOTTO-GRUPPO LAGOON

268 ABBE (Abbe, Abi o Aby)

CIWL 102

Costa d'Avorio

DT 1964

269 ADIOUKROU (Adyukru o Ajukru)

CIWL 210

Costa d'Avorio

DT 1964

270 ALADIAN (Alladian o Alagian)

CIWL 210

Costa d'Avorio

DT 1964

271 ATTIE (Akye, Atchi o Atshe) CIWL 210

Costa d'Avorio

DT 1964

272 EBRIE (Kyama, Gyuman o Tyaman) CIWL 211

Costa d'Avorio

DT 1964

h) SOTTO-GRUPPO TOGO CENTRALE

273 LELEMI (Lefana) CIWL 331

Ghana: dioc. Keta-Ho

DT 1965

i) SOTTO-GRUPPO VOLTA-COMOE O AKAN

1. Sezione centrale o Tano

274 AGNI (Anyi) CIWL 347

Costa d'Avorio

DT 1964

275 AHANTA (Anta) CIWL 347

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965

276 ASANTE (Ashanti, Akan) CIWL 347

Ghana: dioc. Cape Coast, Kumasi

DT 1964/1965

OC 1975

OM 1966, 1969

b) SOTTO-GRUPPO NORD OCCIDENTALE

291 BAMBARA (Bamana o Koma)

CIWL 220

Alto Volta

DT 1964

Mali

DT 1964

OB 1973, 1975

OE 1970

OM 1965, 1967, 1969

OC 1973

OL 1965, 1967

OCM 1977

PE I, II, III, IV 1969

OS 1976

MR 1965, 1967, 1969

OU 1978

292 MALINKE o MANDINGUE (Malinka o Mandingo)

CIWL 220

Guinea

DT 1964

Mali

DT 1964

OM 1965, 1970

OL 1965

PE I 1968, I, II, III,
IV 1970

MR 1965

Senegal

DT 1964

293 MARCA (Marka, Soninke)

CIWL 220

Alto Volta: dioc. Nouna

DT 1964

294 SUSSU (Soussou, Soso)

CIWL 221

Guinea

DT 1964

c) SOTTO-GRUPPO ORIENTALE

295 BISA (Bisan o Boussan)

CIWL 221

Alto Volta

DT 1964

296 SAMO DEL NORD

CIWL 221

Alto Volta: dioc. Nouna-Dédougou

DT 1964

OL 1964

PE I 1969

297 SAMO DEL SUD o DE TOMA

CIWL 221

Alto Volta: dioc. Nouna-Dédougou

DT 1964

OL 1964

PE I 1968

d) SOTTO-GRUPPO SUD-OCCIDENTALE

298 BOBO-FING (Bobo Fi o Black Bobo, Sya)

CIWL 221

Alto Volta: dioc. Bobo-Dioulasso, Nouna-Dédougou

DT 1964

OB 1964

OM 1964

OL 1964

MR 1964

Niger

PE I 1968

299 GUERZE' (Gerze o Kpelle)

CIWL 221

Guinea: dioc. N'Zçrçkorç

DT 1964

OM 1966, 1974

OL 1974

PE I, II, III, IV 1974

MR 1974

300 TOMA (Loma)

CIWL 221

DT 1964

Guinea

XIII. NILO-SAHARANIANA

Sotto questa denominazione sono state classificate le lingue parlate nelle regioni del Sahara meridionale, del Sudan e della vallata del Nilo. Dei diversi gruppi classificati, soltanto uno è rappresentato in questo elenco, più una lingua non appartenente ad alcun gruppo.

301 ZERMA (Dyerma, Songhai)

CIWL 265

DT 1964

Niger

GRUPPO CHARI-NILO

a) SOTTO-GRUPPO SUDANICO CENTRALE

1. Sezione Moru-Ma'di

302 LOGBARA (Lugbara)

CIWL 318

OM 1965

Uganda: dioc. Arua

303 MADI (Ma'di o Ma'diti)

CIWL 318

OM 1965

Uganda: dioc. Arua

2. Sezione Sara

304 KABA (Kabba, Sara Kaba)

CIWL 318

OM 1965

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

305 MBAYES (Mbai, Mbay, Sara Mbai) CIWL 318

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

OM 1965

OL 1965

MR 1966

306 NAGMBAY (Gambai, Gamba, Sara Gambay) CIWL 318

Ciad

OM 1965

307 SARA-MADIJNGAY (Sara Majingai) CIWL 318

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

OM 1965

OC 1965

OL 1965

OCM 1965

MR 1965

OU 1965

b) SOTTO-GRUPPO SUDANICO ORIENTALE

1. Sezione nilotica occidentale

308 ACHOLI (Akoli, Gang) CIWL 321

Uganda: dioc. Gulu

OM 1966

309 ALUR (Aluru, Alulu) CIWL 321

Uganda: dioc. Arua

OM 1966

RR 1968

MR 1968

310 DINKA (Dinqa, Padang) CIWL 322

Sudan: dioc. Wau

OM 1967

311 LANGO (Leb Lango)

CIWL 322

Uganda: dioc. Gulu

OM 1966

PE I 1968

312 LUO o LWO (Giur. o Dhe Lwo, o Jur Lwo)

CIWL 322

Kenia

OM 1965, 1968

OL 1965

PE I 1968

MR 1955

Uganda: dioc. Gulu

PE I 1968

Ms 1968

2. Sezione nilotico-hamitica o orientale

313 ELGEYO (Keyo, Nandi)

CIWL 323

Kenia

DT 1964/1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

314 KARAMOJONG O KARIMOJONG (Teso)

CIWL 324

Uganda: dioc. Moroto

OM 1966, 1968, 1969

OL 1966

PE I 1968, I, II, III,

IV 1969

MR 1967, 1968

315 MAASAI (Masai)

CIWL 323

Kenia

PE I 1969

316 NANDI (Ngalekap Nandi, o Nandiek)

CIWL 323

Kenia

DT 1964/1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

317 SUK (Pokot o Päkot)

CIWL 323

Kenia

DT 1964/1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

318 TESO (Ateso, Iteso)

CIWL 324

Kenia: dioc. Kisumu

OM 1965

OL 1965

MR 1965

319 TURKANA (Inyangatom, Buma)

CIWL 324

Kenia: dioc. Eldoret

OM 1965

XIV. PENUTIANA

Di questa grande famiglia linguistica che si estende dalla California all'estremità meridionale del Cile, soltanto una sola lingua è stata riconosciuta come lingua liturgica.

GRUPPO MAYA

320 MAYA (Itza, Yucatan)

CIWL 225

Messico: dioc. Campeche, Chetumal, Yucatàn

OM 1976

PE II 1976

XV. SINO-TIBETANA

Sotto questo nome vengono classificate le lingue parlate in Cina, Tibet, e nella penisola indo-cinese.

A)

GRUPPO CINESE

321 CINESE

CIWL 115

Hongkong, Macao, Malaysia, Singapore, Taiwan, Vietnam

DT 1964	OI 1974	LH 1978
OM 1965, 1967, 1969, 1974	OB 1971	OE 1972
OL 1965, 1966, 1970	OC 1933, 1974	RR 1965
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, 1977	OP 1974	
MR 1965, 1967, 1968, 1971	OCM 1969	
	OS 1971	
	OU 1974	

B)

GRUPPO KAM-TAI

322 KHUN (Kuen, Tai-Shan o Tai sud-occidentale)

CIWL 196

Birmania: dioc. Kentung

OM 1967

323 LAO o LAOSIANA (Tai-Shan o Tai sud-occidentale)

CIWL 196

Laos

DT 1965

OM 1965

OL 1965

MR 1965

324 SHAN (Thai Yai, Tai-Shan o Tai sud-occidentale)

CIWL 196

Birmania: dioc. Kentung

OM 1966

325 THAI o THAILANDESE (Tai-Shan o Tai sud-occidentale)

CIWL 197

Thailandia

DT 1964/1965
 OM 1964, 1965, 1968,
 1970
 OL 1966, 1967
 PE I 1968, I, II, III,
 IV 1970
 MR 1964, 1965, 1966,
 1967, 1968

C)

GRUPPO MIAO-YAO

326 HMONG (Hmung, Hmo, Miao)

CIWL 227

Repubblica Khmer (Cambodgia)

OM 1967
 OL 1967
 MR 1967

Laos

OM 1967
 OL 1967
 MR 1967

D)

GRUPPO TIBETO-BIRMANO

a) SOTTO-GRUPPO BODO-NAGA-KACHIN

327 KACHIN (Chingpaw o Jingpau)

CIWL 83

Birmania: dioc. Myitkyna

DT 1964	OC 1965	RR 1965, 1967
OM 1964, 1969	OCM 1965	
OL 1965	OL 1965	
PE I, II, III, IV 1969		
MR 1964, 1965, 1966, 1967		

b) SOTTO-GRUPPO BIRMANO-LOLO

1. Sezione Birmana

328 BIRMANO (Burmese, Bâmâ o Myen)

CIWL 89

Birmania

DT 1964

OM 1964, 1966

OL 1964

PE I 1968

MR 1964

2. Sezione Lolo

329 AHKA (Aka, Kaw)

CIWL 90

Birmania: dioc. Kentung

OM 1967

330 LAHU (Lolo Mosso)

CIWL 90

Birmania: dioc. Kentung

OM 1967

c) SOTTO-GRUPPO KAREN

331 GHE'KHU (Ghekhu or Padaung, Kariana-Ghekhu, Karen)

CIWL 198

OM 1967, 1969

PE I, II, III, IV 1969,

332 KAREN (Karien, Bwe o Bre)

CIWL 198

Thailandia

OM 1970

PE I, II, III, IV 1970

333 SAGAW o SAGAW KAREN (Sgaw o Pgha K'nyan o Kayin)

CIWL 199

Birmania

DT 1966

OM 1966

d) SOTTO-GRUPPO NAGA-KUKI-CHIN

- 334 LUSHAI (Chin) *CIWL* 244
 India (Assam): dioc. Silchar (Haflong)
 OM 1965
 OL 1965
- 335 MIZO (Meithei, Lakher, Kuki) *CIWL* 246
 India (Mizoraim): dioc. Silchar
 OM 1971
 PE I, II, III, IV 1971
- 336 NAGA-LOTHA (Hlota, Naga settentrionale) *CIWL* 246
 India: Nagaland
 OM 1967
 PE I 1967
- 337 NAGA-TANGKUL (Naga meridionale) *CIWL* 246
 India: Nagaland, dioc. Dibrugarh
 OM 1965

XVI. URALO-ALTAICA

Questa famiglia linguistica comprende lingue che, dal punto di vista geografico, sono al presente molto distanti tra di loro. Esse tuttavia hanno una origine comune. Tutti e due i gruppi sono rappresentati in questo elenco.

A)

GRUPPO ALTAICO

- 338 COREANO (Korean, Hankul, Chosen) *CIWL* 19
 Corea
 DT 1964/1965/1967 OB 1970 LH 1978
 OM 1964, 1969 OC 1971 OPR 1970

OL 1965, 1978	CE 1977	OD 1978
PE I, II, III, IV 1969	OP 1966, 1969, 1976	OE 1970
MR 1964, 1965, 1969, 1973, 1974	OCM 1969	IM 1974
	OS 1968, 1969	
	OU 1975	

339 GIAPPONESE

CIWL 190

Giappone

DT 1964	OI 1977, 1978	LH 1964, 1974
OM 1964, 1969, 1972	OB 1977	OB 1972
OL 1964, 1967	OG 1976, 1978	OE 1972
PE I, II, III, IV 1969, P 1976	OP 1977	RR 1964
MR 1964, 1967, 1972	OCM 1972	
	OU 1976, 1978	

340 TURCO (Osmanli, Turco meridionale)

CIWL 341

Turchia

DT 1965/1966	RR 1966
OM 1965	
OL 1965, 1966	
MR 1965, 1966	

B)

GRUPPO URALICO

a) SOTTO-GRUPPO FINNICO

341 FINNICO (Suoni, Balto-finnico)

CIWL 342

Finlandia

DT 1965	OP 1968
OM 1965, 1967, 1970	
OL 1965	
PE I, II, III, IV 1969	
MR 1965	

b). SOTTO-GRUPPO UNGHERESE

342 UNGHERESE

CIWL 343

Jugoslavia: dioc. Subotica (Jugoslavenska Bačka)

OM 1967

OL 1967

MR 1967

Cecoslovacchia

DT 1965

Ungheria

DT 1965

OM 1965, 1966, 1969

OL 1965, 1966, 1967

PE I 1967, I, II, III,

IV 1969, P-R 1975

MR 1965, 1967

OI 1974

OB 1964

OC 1973

CE 1965, 1975

OP 1975

OCM 1971

OS 1970, 1972

OU 1974

OPR 1973

IM 1972

BO 1972

OE 1976

RR 1965

XVII. ESPERANTO

Subito dopo il Concilio Vaticano II, è stato concesso, in alcune occasioni, l'uso di questa lingua artificiale nella Liturgia.

Dopo la pubblicazione della lettera circolare «Decem iam annos» del 5 giugno 1976, che fissa alcune condizioni per l'uso delle lingue nella Liturgia, l'esperanto, non essendo lingua parlata dal popolo, viene autorizzata solo in singoli casi.

343 ESPERANTO

DT 1966

OM 1966, 1968

OL 1966, 1967

PE I 1968

MR 1966, 1968

INDICE DELLE LINGUE SECONDO LE NAZIONI *

AFRICA

Algeria

- Arabo 1964 (61)
- Francese 1964 (102)

Alto Volta

- Bambara 1964 (291)
- Bissa 1964 (295)
- Bobo-Fing 1964 (298): Bobo-Dioulasso, Nouna-Dédougou
- Bobo-Oulé 1964 (219): Nouna-Dédougou
- Daggare 1964 (236)
- Dogon (Toro So) 1964 (200)
- Francese 1964 (102)
- Gourmantche 1964 (238)
- Guruni o Lele 1964 (227): Koudougou
- Lobi 1964 (250)
- Marca 1964 (293): Nouna-Dédougou
- Moore 1964 (242)
- Samo del Nord 1964 (296): Nouna-Dédougou
- Samo del Sud 1964 (297): Nouna-Dédougou
- Senoufo 1964 (254)
- Toussian 1964 (224)

Angola

- Cuanhama 1965 (191): Lubango (Sa da Bandeira)
- Fiote 1971 (147): Luanda
- Ganguela 1965 (192): Lubango (Sa da Bandeira), Silva Porto
- ki-Kongo 1965 (149)
- ki-Mbundo o Quimbundu 1965 (153): Luanda, Malanje

- Nyaneca 1965 (197): Lubango (Sa da Bandeira)
- Quioco o Kioco 1965 (198): Huambo (Nova Lisboa) Malanje, Silva Porto
- u-Mbundu 1965 (196): Huambo (Nova Lisboa) Lubango (Sa da Bandeira), Luso, Silva Porto.

Benin (Dahomey)

- Beriba 1964 (217): Parakou
- Berba 1964 (233)
- Cabrais 1964 (225)
- Fon 1964 (257)
- Francese 1964 (102)
- Goun 1964 (258)
- Mina 1964 (259)
- Nagot 1964 (288)
- Pila 1964 (244)
- Somba 1964 (245)
- Takemba 1964 (246)
- Yoabou 1964 (248)

Botswana: vedi Sud Africa

Burundi

- ki-Rundi 1964 (189)

Camerun

- Banen 1964 (168)
- Boulou o Bulu 1964 (170): Sangmelima
- Duala 1964 (171): Douala
- Ewondo 1964 (172)
- Francese 1964 (102)

* Nel presente indice, accanto al nome della lingua viene indicato: l'anno in cui essa è stata confermata per la prima volta, il numero d'ordine della lingua, e, quando ciò è possibile, la diocesi in cui è parlata.

Capo Verde

Portoghese (107)

Okebe 1964 (267)

Senoufo 1964 (254)

Impero Centrafricano

Francese 1964 (102)

Sango 1964 (137)

Egitto

Arabo 1964 (61)

Francese 1964 (102)

Inglese 1964 (83)

Italiano 1964 (110)

Sloveno 1964 (115)

Tedesco 1964 (85)

Ciad

Francese 1964 (102)

Kaba 1965 (304): Sarh (Fort Archambault)

Mbaysé 1965 (305): Sarh (Fort Archambault)

Ngambay 1965 (306)

Sara-Madijngay 1965 (307): Sarh (Fort Archambault)

Etiopia

Amharico 1964 (60): Harar e Gimma

Galla 1964 (59):

Congo

ki-Dondo-Kamba 1968 (146): Pointe-Noire

Francese 1964 (102)

ki-Kongo 1968 (149)

ki-Lari 1965 (150)

Lingala 1968 (175)

Gabon

Fang 1965 (173)

Francese 1964 (102)

Kota 1965 (173)

Mpongwe 1968 (177)

Obamba 1970 (178)

Gambia

Fula 1967 (141): Banjul (Bathursts)

Inglese 1964 (83)

Costa d'Avorio

Abbe 1964 (268)

Abbron 1964 (284)

Adjoukrou 1964 (269)

Agni 1964 (274)

Alandian 1964 (270)

Attié 1964 (271)

Baoule 1964 (277)

Beté 1964 (266)

Ebré 1964 (272)

Francese 1964 (102)

Gouro 1969 (290): Daloa

Kulango 1964 (249)

Lobi 1964 (250)

Ghana

Adangme 1965 (260): Accra

Ahanta 1964 (275): Cape Coast

Asante 1964 (276): Cape Coast, Kumasi

Daggari 1965 (236): Wa

Dagnone 1965 (237): Tamale

Ewe 1965 (256): Accra, Keta-Ho

Fante 1964 (278): Cape Coast

Ga 1965 (261): Accra

Gonja 1965 (285): Tamale

Inglese 1964 (83)

Isaalo 1965 (231): Wa

Kassem 1965 (228): Navrongo
 Kokomba 1965 (239): Tamale
 Kusal 1965 (240): Navrongo
 Lelemi 1965 (273): Keta-Ho
 Nafte 1965 (252): Navrongo
 Nankam 1965 (243): Navrongo
 Ntampuli 1965 (232): Navrongo
 Nzima 1964 (279): Cape Coast
 Safwi 1964 (280): Cape Coast
 Simpa-Efutu 1964 (286): Cape Coast
 Talene 1965 (247): Navrongo
 Twi 1965 (282): Accra, Keta-Ho,
 Kumasi
 Wassa 1964 (283): Cape Coast

ki-Kuyu 1964 (184)
 ki-Langi o Kalengin 1968 (185)
 lu-Luhya 1968 (186)
 Luo 1964 (312)
 Maasai 1968 (315)
 ki-Meru 1964 (187)
 Nandi 1964 (316)
 Suk 1964 (317)
 ki-Swahili 1964 (164)
 Teso 1965 (318): Kisumu
 Turkana 1965 (319): Eldoret

La Réunion

Francese 1964 (102)

Gibuti

Francese 1964 (102)

Guinea

Francese 1964 (102)
 Guerzé 1964 (299): N'Zérékoré
 Kissien 1964 (139)
 Koniagui 1964 (142)
 Malinké 1964 (292)
 Sousou 1964 (294)
 Toma 1964 (300)

Guinea-Bissau

Portoghese (107)

Guinea Equatoriale

Spagnolo (109)

Kenya

Elgeyo 1964 (313)
 lu-Hanga 1964 (182)
 Inglese 1964 (83)
 ki-Kamba 1964 (183)
 Kisii 1964 (157)

Lesotho: vedi Sud Africa

Liberia

Inglese 1964 (83)

Libia

Arabo 1964 (61)

Madagascar

Francese 1964 (102)
 Malgascio 1964 (33)

Malawi

Inglese 1964 (83)
 ci-Nyanja 1964 (161)
 ci-Tumbuka 1964 (166): Mzuzu

Mali

Bambara 1964 (291)
 Bobo o Bore 1964 (218)
 Dogon Bandiagara o Donno So 1964
 (221): Mopti
 Dogon Togo Ka 1964 (222): Mopti

Dogon Tomo Kan 1964 (223): Mopti
 Dogon Toro So 1964 (220): Mopti
 Francese 1964 (102)
 Malinké 1964 (292)
 Minianka 1964 (251): Sikasso
 Pomporom 1965 (253)
 Senoufo 1964 (254)

Marocco

Arabo 1964 (61)
 Francese 1964 (102)
 Spagnolo 1964 (109)

Mauritania

Francese 1966 (102)

Maurizio

Francese 1964 (102)

Mozambico

ci-Barue 1970 (200): Beira
 Changana 1970 (201): Maputo (Lourenço Marques), Xai-xai (Joao Belho)
 Chuabo o Echuabo 1966 (202): Quelimane
 i-Lomwe 1969 (203): Quelimane
 i-Makua 1970 (204): Lichinga (Vila Cabral), Nampula, Quelimane
 e-Meto 1970 (205): Pemba (Porto Amelia)
 ci-Nsenga o Chixanga 1969 (160): Beira
 ci-Nyanja 1969 (161): Quelimane, Tete
 ci-Nyungwe 1969 (161): Tete
 ci-Sena 1965 (163): Beira
 ci-Utewe 1970 (167): Beira

Namibia: vedi Sud Africa**Ngwane o Swaziland: vedi Sud Africa****Niger**

Bobo-Fing 1968 (298)
 Francese 1964 (102)
 Hausa 1964 (58)
 More o Moore 1968 (242)
 Zerma 1964 (301)

Nigeria

Efik 1965 (215): Calabar, Ikot Ek-pene
 Ekajuk 1971 (213)
 Hausa 1964 (58)
 Ibo-Uso 1977 (265)
 Idoma 1969 (262): Makurdi
 Igala 1965 (287): Calabar
 Igbo 1964 (264)
 Inglese 1964 (83)
 Mbembe 1971 (216)
 Tiv 1965 (214)
 Urhobo 1931 (255)
 Yala 1971 (263)
 Yoruba 1964 (289)

Rhodesia: vedi Sud Africa**Rwanda**

ki-Nyarunda 1964 (288)

Sahara Occidentale

Spagnolo 1964 (109)

São Tomé e Príncipe: vedi Angola**Senegal**

Diola 1964 (140)
 Francese 1964 (102)

Mandingo 1964 (292)
Mankagne 1964 (143)
Portoghese creolo 1964 (108)
Serere 1964 (144)
Oulof o Wolof 1964 (145)

Seychelles

Inglese 1964 (83)

Sierra Leone

Inglese (83)

Somalia

Sud Africa (Botswana, Lesotho, Namibia, Ngwane o Swaziland, Rhodesia, Sudafrica)
Afrikaans 1964 (82)
Inglese 1964 (83)
se-Pedi 1964 (206)
se-Seotho o Sotho meridionale 1964 (207)
shi-Tsonga 1964 (208)
se-Tswana 1964 (209)
ce-Venda 1964 (210)
isi-Xhosa 1964 (211)
Zulu 1964 (212)

Sudan

Dinka 1967 (310): Wau
Ndogo 1967 (135): Wau
Zande 1972 (138)

Swaziland: vedi Sud Africa

Tanzania

ki-Ha 1965 (181): Kigoma

Inglese 1964 (83): Dar-es-Salaam
ki-Swahili 1964 (164)

Togo

Bussari o Bassari 1964 (235)
Cabrais 1964 (225)
Cotocali 1964 (226)
Ewe 1964 (256)
Francese 1964 (102)
Lamba 1964 (229)
Mina 1964 (259)
Moba 1964 (241): Dapango
Narodem 1964 (230)
Tchokossi 1964 (281)

Tunisia

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)

Uganda

Acholi 1966 (308): Gulu
Alur 1966 (309): Arua
Inglese 1968 (83)
Karimojong 1966 (314): Moroto
Lango 1966 (311): Gulu
Logbara 1965 (302): Arua
lu-Ganda 1966 (180): Masaka
Lwo 1965 (312): Gulu
Madi 1965 (303): Arua
Runyankole-Rukiga 1971 (190): Kabale

Zaire

Bangala 1964 (169)
ci-Bemba 1964 (156)
Francese 1964 (102)
ki-Kongo 1964 (149)
Lingala 1964 (175)
Lomongo 1968 (176)

ki-Luba 1964 (151): Kamina, Kana-
nanga, Kilwa, Kongolo
ci-Lunda 1964 (152): Kamina
Mashi 1964 (195)
Neerlandese 1964 (84)
Ngbaka 1968 (136)
ki-Sanga 1964 (154)
ki-Swahili 1964 (164)
o-Tetela 1966 (179)
Tschokwe 1964 (199): Kamina
ki-Yombe 1964 (155)

Zambia

ci-Bemba 1964 (156)
Inglese 1964 (83)
ki-Kaonde 1964 (148)
ci-Lenje 1966 (158)
Lobale 1965 (193)
si-Lozi o si-Rozi 1965 (194)
ci-Lunda 1965 (152)
ci-Mambwe 1965 (159)
ci-Nyanja 1964 (161)
ci-Tonga 1965 (165)

AMERICA

Antigua: vedi Caribe

Antille Olandesi

Neerlandese 1964 (84): Willemstad
Papiamento 1964 (106): Willemstad
(Curaçao)

Argentina

Spagnolo 1964 (109)

Bahamas: vedi Caribe

Barbados: vedi Caribe

Belize: vedi Caribe

Bermude: vedi Caribe

Bolivia

Aymara 1967 (2)
Spagnolo 1964 (109)

Brasile

Portoghese 1964 (107)

Canada

Cree 1968 (1): Moosones (James Bay)
Eskimese 1965 (70): Churchill-Hud-
son Bay
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)

Caribe (Antigua, Bahamas, Barbados,
Bermude, Dominica, Giamaica,
Granada, Guyana, Honduras Brit.
o Belize, S. Lucia, S. Vincent,
Suriname, Trinidad, Tobago).

Inglese 1964 (83)
Portoghese 1969 (107)
Spagnolo 1968 (109)

Cayenne

Francese 1962 (104)

Cile

Spagnolo 1964 (109)

Colombia

Spagnolo 1964 (109)

Costa Rica

Spagnolo 1964 (109)

Cuba

Spagnolo 1964 (109)

Dominica: vedi Caribe

Ecuador

Quechua 1966 (3)

Spagnolo 1964 (109)

El Salvador

Spagnolo 1964 (109)

Giamaica: vedi Caribe

Grenada: vedi Caribe

Guatemala

Spagnolo 1964 (109)

Guyana: vedi Caribe

Haiti

Francese 1965 (102)

Francese Creolo 1967 (103)

Honduras

Spagnolo 1964 (109)

Malvine

Inglese 1964 (83)

Martinica

Francese 1964 (102)

Messico

Maya 1976 (320): Campeche, Chetumal, Yucatan

Spagnolo 1964 (109)

Nicaragua

Inglese 1964 (83): Bluefields

Miskito 1964 (64): Bluefields

Spagnolo 1964 (109)

Panama

Spagnolo 1964 (109)

Paraguay

Guarani 19 (4)

Spagnolo 1964 (109)

Perù

Aguaruna 1970 (5): San Francisco

Javier del Marañon

Quechua 1965 (3): Abancay, Cuzco,

Hayacucho, Huancavelica, Huan-

cayo, Juli, Sicuani

Spagnolo 1964 (109)

Portorico

Spagnolo 1964 (109)

Repubblica Dominicana

Spagnolo 1964 (109)

Saint Lucia: vedi Caribe

Saint Pierre et Miquelon

Francese 1964 (102)

Saint Vincent: vedi Caribe**Trinidad-Tobago:** vedi Caribe**Stati Uniti di America**

Inglese 1964 (83)

Spagnolo 1964 (109)

Uruguay

Spagnolo 1964 (109)

Suriname

Neerlandese 1964 (84): Paramaribo

Venezuela

Spagnolo 1964 (109)

ASIA

Arabia

Arabo 1964 (61)

Cipro**Bangladesh**

Bengali 1964 (97)

Inglese 1964 (83)

Santhali 1964 (13)

Corea

Coreano 1964 (338)

Birmania

Ahka 1967 (329): Kentung

Birmano 1964 (328)

Ghe'khu (Geckhu or Padaung o

Kariana-Ghekhu) 1967 (331):

Taunggyi

Inglese 1966 (83)

Kachin 1964 (327): Myitkyna

Khun 1967 (322): Kentung

Lahu 1967 (330): Kentung

Sagaw o Sagaw Karen 1966 (333)

Shan 1966 (324): Kentung

Filippine

Bikol o Bicol 1965 (19)

Cebuano o Bisaya 1965 (20)

Ibanang 1975 (15)

Ilokano 1965 (16)

Ilongo o Iligaynon 1965 (21)

Inglese 1965 (83)

Ivatan 1970 (17)

Pampango 1965 (24)

Pangasinan 1965 (18)

Samareno o Leyte-Samaron 1965 (22)

Spagnolo 1965 (109)

Tagalog 1965 (23)

Giappone

Giapponese 1964 (339)

Ceylon: vedi Sri Lanka**Cina**

Cinese 1964 (321)

Giordania

Arabo 1964 (61)

Hong Kong

Cinese 1964 (321)
Inglese 1964 (83)

India

Assamese 1967 (96): Dibrugarh
Bengali 1964 (97): Calcutta
Bhilali 1977 (88)
Bhili 1977 (89)
Gujarati 1964 (90)
Hindi 1964 (93)
Ho 1971 (11)
Inglese 1964 (83)
Kannada o Kanarese 1964 (65)
Khasi 1968 (8): Shillong
Konkani 1964 (94)
Lushai 1965 (334): Silchar (Haflong)
Malayalam o Malabarica 1964 (60)
Marathi 1964 (95)
Mizo 1971 (315): Silchar
Mundari 1964 (12)
Naga-Lotha 1967 (336)
Naga-Tangkhul 1967 (337): Dibrugarh
Nepali 1966 (99): Darjeeling
Oriya 1964 (98)
Punjabi o Gurmukhi 1964 (92)
Santhali 1964 (13)
Tamoul o Tamil 1964 (67)
Telugu 1964 (68)
Tulu 1964 (69)
Urdu 1964 (91)

Indonesia

Indonesiano o Malese 1964 (34)
Ruteng 1968 (36)

Iran

Iraq

Arabo 1964 (61)
Inglese 1964 (83)

Kuwait

Arabo 1964 (61)

Laos

Hmong 1967 (326)
Lao o Laosiano 1965 (323)

Libano

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)
Italiano 1964 (110)
Tedesco 1964 (85)

Macao

Cinese 1964 (321)
Portoghese 1964 (107)

Malaysia

Cinese 1964 (321)
Bukar Sadong 1967 (27): Kuching
Iban 1965 (29): Kuching, Miri
Inglese 1964 (83)
Kadazan 1965 (30)
Kenyah 1965 (31)
Land Dayak 1965 (32): Kuching
Malayalam o Malabarica 1964 (60)
Malese 1964 (34)
Melanau 1965 (35)
Tamoul o Tamil 1964 (67)

Mongolia

Pakistan

Gujarati 1964 (90)
Inglese 1964 (83)

Konkani 1964 (94)
 Punjabi 1965 (92)
 Urdu 1964 (91)

Palestina

Arabo 1964 (61): Patriarcato latino
 di Gerusalemme
 Ebraico 1964 (63): Patriarcato latino
 di Gerusalemme

Repubblica Khmere (Cambogia)

Hmong 1967 (326)
 Khmer 1965 (9)

Siberia**Singapore**

Cinese 1964 (321)
 Inglese 1964 (83)
 Malayalam o Malabarica 1964 (60)
 Malese 1964 (33)
 Tamoul o Tamil 1964 (67)

Siria

Arabo 1964 (61)

Sri Lanka (Ceylon)

Inglese 1964 (83)

Sinhalese o Singhalese 1964 (100)
 Tamoul o Tamil 1964 (67)

Taiwan

Cinese 1964 (321)
 Paiwan 1965 (14): Kaohsiung

Thailandia

Karien 1970 (332)
 Thai o Thailandese 1964 (325)

Timor Orientale**Turchia**

Francese 1965 (102)
 Italiano 1965 (110)
 Turco 1965 (340)

Vietnam

Bahnar 1968 (6): Kontum
 Cinese 1964 (321)
 Churu 1966 (28): Dalat
 Francese 1964 (102)
 Inglese 1964 (83)
 Koho 1966 (7): Dalat
 Viet-namita 1964 (10)

EUROPA**Albania**

Albanese 1972 (71)

Andorra

Catalano 1964 (104): Urgell

Austria

Croato 1966 (113): Eisenstadt
 Tedesco 1964 (85)

Belgio

Francese 1964 (102): Liege, Meche-
 len-Brussel, Namur, Tournai

Neerlandese 1964 (84): Antwerpen,
Brugge, Gent, Hasselt, Mechelen-
Brussel
Tedesco 1971 (85): Liege

Bulgaria

Cecoslovacchia

Ceco 1965 (116)
Polacco 1965 (117)
Slovacco 1965 (118)
Tedesco 1965 (85)
Ungherese 1965 (342)

Danimarca

Danese 1964 (78)
Eskimese 1973 (70): Groenlandia,
dioc. København

Estonia

Finlandia

Finnico o Suomi 1965 (341)
Svedese 1965 (80)

Francia

Basco 1964 (57): Bayonne
Bretonese 1964 (74): Quimper, Saint
Brieuc, Vannes
Francese 1964 (102)
Tedesco 1971 (85): Metz, Strasburg

Germania

Sorabo o Sorbico 1964 (119): Meissen
Tedesco 1964 (85)

Gibilterra

Inglese 1965 (83)
Spagnolo 1965 (109)

Gran Bretagna

Gaelico 1964 (77): Argyll and the
Isles
Gallese 1965 (75): Cardiff, Menevia
Inglese 1964 (83)

Grecia

Greco 1965 (87)

Irlanda

Gaelico 1964 (76)
Inglese 1964 (83)

Islanda

Islandese 1965 (81)

Italia

Croato 1970 (113): Trieste
Francese 1965 (102): Aosta
Italiano 1964 (110)
Sloveno 1964 (115): Trieste
Tedesco 1964 (85): Bolzano-Bressa-
none

Jugoslavia

Albanese 1966 (71): Skopje-Prizren
Croato 1964 (113)
Paleoslavo 1965 (114): Krk
Sloveno 1964 (115)
Ungherese 1965 (342): Subotica (Ju-
goslavenska Bačka)

Lettonia

Lettone 1965 (72)
Latgale (1969) (72 bis)

Liechtenstein

Tedesco 1964 (85): Chur

Lituania

Lituano 1964 (73)

Lussemburgo

Francese 1965 (102)

Tedesco 1965 (85)

Malta

Maltese 1964 (62)

Monaco

Francese 1965 (102)

Italiano 1965 (110)

Monegasco 1965 (111)

Spagnolo 1965 (109)

Norvegia

Norvegese 1964 (79)

Paesi Bassi

Neerlandese 1964 (84)

Polonia

Polacco 1965 (117)

Portogallo

Portoghese 1964 (107)

Romania

Romeno 1971 (101)

Russia

Bielorusso 1965 (120)

Spagna

Basco 1964 (57): diocesi di lingua basca

Catalano 1964 (104): diocesi di lingua catalana

Gallego 1968 (105): diocesi di lingua gallega

Spagnolo 1964 (109)

Svezia

Svedese 1964 (80)

Svizzera

Francese 1964 (102): Lausanne-Genevè-Fribourg, Sion

Italiano 1964 (110): Lugano, Chur

Romancio 1964 (112): Chur

Tedesco 1964 (85): Basel

Sankt Gallen

Turchia

Francese 1965 (102)

Italiano 1965 (110)

Turco 1965 (340)

Ungheria

Ungherese 1965 (342)

OCEANIA**Australia**

Inglese 1964 (83)

Isole Caroline and Marshall

Inglese 1964 (83)

Marshallese 1968 (38): Caroline and Marshall (Marshall Islands)

Mortlock 1968 (39): Caroline and Marshall (Nomoi Islands)

Palauan 1968 (26): Caroline and Marshall (Palau Islands)

Ponape 1968 (40): Caroline and Marshall (Ponape Island)
 Trukese 1968 (42): Caroline and Marshall (Truk Islands)
 Ulithiano 1970 (43): Caroline and Marshall (Ulithi Islands)
 Yapese 1968 (44): Caroline and Marshall (Yap Islands)

Isole Cook

Inglese 1964 (83)
 Rarotongan (Cook Maori) 1964 (48): Rarotonga

Fiji

Fijian 1967 (45): Suva
 Rotuman 1972 (46): Suva

Isole Gilbert

Tarawa 1968 (41): Tarawa

Guam

Chamorro 1964 (25): Agaña

Isole Hawaii

Isole Marchesi

Isole Mariana

Nauru

Niue

Niueano 1964 (53): Rarotonga (Tonga)

Nuova Caledonia

Nuova Zelanda

Inglese 1964 (83)
 Maori 1964 (47)

Nuove Ebridi

Papua-Nuova Guinea

Andikal 1967 (126): Mendi
 Buin 1969 (121): Bougainville
 Chimbu o Kuman 1968 (131): Goroka
 Gunantua 1965 (37): Rabaul
 Huli 1967 (125): Mendi
 Imbongu 1965 (134): Mendi
 Inglese 1964 (83)
 Karig Agal 1966 (127): Mendi
 Kewa 1965 (128): Mendi
 Mendi 1965 (129): Mendi
 Mogei 1966 (132): Mount Hagen
 Motu 1967 (54): Daru
 Neomelanesiana (Pidgin) 1964 (86)
 Siwai 1973 (122): Bougainville
 Wabag 1965 (124): Mount Hagen
 Wahgi 1965 (133): Mount Hagen
 Witu o Witumoke 1965 (130): Mendi
 Wola 1967 (123): Mendi

Isole Salomone

Alu 1965 (55): Gizo
 Inglese 1964 (83)
 Warisi 1965 (56): Gizo

Samoa

Samoaano 1965 (50): Samoa and Tokelau (Apia)

Tahiti

Tahitiano 1969 (49): Papeete

Tokelau

Tonga

Tongano 1965 (52): Tonga

Tuvalu

Wallis e Futuna

Wallisiense 1965 (51): Wallis e Futuna

INDICE ALFABETICO DELLE LINGUE

A					
Abbe	268	Bielorusso	120	ci-Tonga	165
Abron	284	Bikol	19	ci-Tumbuka	166
Acholi	308	Birmano	328	ci-Utewe	167
Adangme	260	Bisaya	20	ci-Venda	210
Adjoukrou	269	Bissa	295	Coreano	338
Afrikaans	82	Bobo	218	Cotocoli	226
Agni	274	Bobo-Fing	298	Cree	1
Aguaruna	5	Bobo-Oulé	219	Creolo francese	103
Ahanta	275	Bore o Bori	218	Creolo portoghese	108
Ahka	329	Boulou	270	Croato	113
Albanese	71	Bretone	74	Cuanhama	191
Alandian	270	Bukar-Sadong	27		
Alu	55	Buin	212	D	
Alur	309	Buli	234	Dagari	236
Amharico	60	Bulu	270	Dagnone	237
Andikal	126	Bussari	235	Dancse	78
Arabo	61			Dinka	310
Asante	276	C		Diola	140
Assamese	96	Cabrais	225	Dogon Bandiagara	221
Attié	271	Catalano	104	Dogon Donno So	221
Aymara	2	Cebuano	20	Dogon Togo Ka	222
		Ceco	116	Dogon Tomo Kan	223
		Chamorro	25	Dogon Toro So	220
		Changana	201	(ki-)Dondo Kamba	146
		chi-Barue	200	Duala	171
		Chimbu	131		
		Chixanga	160	E	
		Chuabo	202	Ebraico	63
		Churu	28	Ebrié	272
		ci-Bemba	156	Echuabo	202
		ci-Cuabo	202	Efik	215
		ci-Lenje	158	Ekajuk	213
		ci-Lunda	152	Elgeyo	313
		ci-Mambwe	159	Elowe	203
		Cinese	321	e-Meto	205
		ci-Nsenga	160	Eskimesse	70
		ci-Nyanja	161	Esperanto	343
		ci-Nyungwe	162	Euskera	57
		ci-Sena	163		
B					
Bahnar	6				
Bambara	291				
Banen	168				
Bangala	169				
Baoule	277				
Bariba	217				
chi-Barue	200				
Basco	57				
Bassari	235				
Bengali	97				
Berba	233				
Beté	266				
Bhilali	88				
Bhili	89				

Ewe	256	Hmong	326	Khmer	9
Ewondo	172	Ho	11	Khun	322
		Huli	125	ki-Dondo Kamba	146
F				ki-Ha	181
Fang	173	I		ki-Kamba	183
Fante	278	Iban	29	ki-Kaonde	148
Fijian	45	Ibanang	15	ki-Kongo	149
Finnico	341	Ibo-Usolo	265	ki-Kuyu	184
Fiote	147	Idoma	262	ki-Langi	185
Fon	257	Igala	287	ki-Lari	150
Francese	102	Igbo	264	ki-Luba	151
Francese Creolo	103	Iligaynon	21	ki-Mbundo	153
Fula	141	Ilokano	16	ki-Meru	187
		i-Lomwe	203	ki-Nyarwanda	188
G		Ilongo	21	Kioko	198
Ga	261	i-Makua	204	ki-Rundi	189
Gaelico (Irlanda)	76	Imbongu	134	ki-Sanga	154
Gaelico (Scozia)	77	Indonesiano	33	Kisii	157
Galla	59	Inglese	83	Kissien	139
Gallego	105	Isaalo	231	ki-Swahili	164
Gallese	75	isi-Xhosa	211	ki-Yombe	155
(lu-)Ganda	180	Islandese	81	Koho	7
Ganguela	192	Italiano	110	Kokomba	239
Ghe'khu	331	Ivatan	17	(ki-)Kongo	149
Giapponese	339			Koniagui	142
Gonja	285	K		Konkani	94
Goun	258	Kaba	304	Kota	174
Gourmantche	238	Kachin	327	Kotokoli	226
Gouro	290	Kadazan	30	Kulango	249
Greco	87	Kalenjin	185	Kuman	131
Guarani	4	(ki-)Kamba	183	Kusal	240
Guerzé	299	Kannada	65	(ki-)Kuyu	184
Gujarati	90	Kannarcese	65		
Gunantua	37	(ki-)Kaonde	148	L	
Gurunsi	227	Karen	332	Lahu	330
		Karien-Ghe'khu	331	Lamba	229
H		Karij Agal	127	Land-Dayak	32
(ki-)Ha	181	Karimojong	314	(ki-)Langi	185
(lu-)Hanga	182	Kassem	228	Lango	311
Hausa	58	Kenyah	31	Laosiano	323
Hindi occidentale	91	Kewa	128	(ki-)Lari	150
Hindi orientale	93	Khasi	8	Latgale	72 bis
				Lele	227

S		Svedese	80	Ungherese	342
Safwi	280	(ki-)Swahili	164	Urdu	91
Sagaw-Karen	333			Urhobo	255
Samareno	22	T		(ci-) Utewe	167
Samo del Nord	296	Tagalog	23		
Samo del Sud	297	Tahitiano	49	V	
Samoano	50	Takemba	246	(ci-) Venda	210
(ki-)Sanga	154	Talene	247	Viet-Namita	10
Sango	137	Tamil o Tamoul	59		
Santhali	13	Tarawa	41	W	
Sara-Madijngay	307	Tchokossi	281	Wabag	124
(ci-)Sena	163	Tedesco	85	Wahgi	133
Scnoufo	254	Telugu	68	Wallisiense	51
se-Pedi	206	Teso	318	Warisi	56
Serere	144	(o-)Tetela	179	Wassa	283
se-Sotho	207	Thai o Thailandese	325	Witu o Witumoke	130
se-Tswana	209	Tiv o Tiw	214	Wola	123
Shan	324	Toma	300	Wolof	145
shi-Tsonga	208	(ci-)Tonga	165		
si-Lozi	194	Tongano	52		
Simpa-Efutu	286	Toussian	224	X	
Singhalese	100	Trukese	42	(isi-)Xhosa	211
Sinhalese	100	Tshokwe	199		
si-Rozi	194	(shi-)Tsonga	208	Y	
Siwai	122	(se-)Tswana	209	Yala	263
Slovacco	118	Tulu	69	Yapese	44
Sloveno	115	ci-Tumbuka	166	Yoabou	248
Somba	245	Turco	340	(ki-)Yombe	155
Sorabo	119	Turkana	319	Yoruba	289
Sorbico	119	Twi	282		
(se-)Sotho	207			Z	
Sotho meridionale	207	U		Zande	138
Spagnolo	109			Zerma	301
Suk	317	Ulithiano	43	Zulu	212
Sussu	294	U-Mbundu	619		

INDICE GENERALE

<i>Introduzione</i>	387
<i>Sigle ed abbreviazioni</i>	403
<i>Catálogo delle lingue secondo le famiglie linguistiche:</i>	
I. ALGONCHINA	
<i>Gruppo Algonchina</i>	405
II. ANDINO-EQUATORIALE	
A) <i>Gruppo Andino</i>	405
B) <i>Gruppo Equatoriale</i>	406
C) <i>Gruppo Jivaro</i>	406
III. AUSTRO-ASIATICA	
A) <i>Gruppo Mon Khmer</i>	
a) Sotto-gruppo Bahnarico del nord	406
b) Sotto-gruppo Bahnarico del sud	407
c) Sotto-gruppo Khasi	407
d) Sotto-gruppo Khmer	407
e) Sotto-gruppo Viet-M'ông o Annam-Muong	407
B) <i>Gruppo Munda</i>	408
IV. AUSTRONESIANA O MALAYO-POLINESIANA	
A) <i>Gruppo Malayo-Polinesiano</i>	
a) Sotto-gruppo Austronesiano di Formosa	408
b) Sotto-gruppo Hesperonesiano	
1. Sezione del Nord-ovest o Austronesiano delle Filippine . . .	409
2. Sezione dell'Indonesia occidentale	411
c) Sotto-gruppo dell'Indonesia orientale	413
B) <i>Gruppo Oceanico o Austronesiano orientale</i>	
a) Sotto-gruppo dell'Arcipelago Bismarck	413
b) Sotto-gruppo della Micronesia	413
c) Sotto-gruppo Oceanico orientale	414
1. Sezione della Polinesia	415
d) Sotto-gruppo Papuano austronesiano	416
e) Sotto-gruppo del Nord ovest e centrale Salomone austronesiano	417
V. BASCO O EUSKERA	
417	
VI. CAMITO-SEMITICA	
A) <i>Gruppo Ciadico</i>	417

B)	<i>Gruppo Cuscitico</i>	418
C)	<i>Gruppo Semitico</i>	
a)	Sotto-gruppo Semitico meridionale	418
b)	Sotto-gruppo Semitico settentrionale	419
VII.	MACRO-CHIBCHAN	419
VIII.	DRAVIDICA	420
IX.	ESKIMO-ALEUTIANA	421
X.	INDO-EUROPEA	
A)	<i>Gruppo Albanese</i>	422
B)	<i>Gruppo Baltico</i>	422
C)	<i>Gruppo Celtico</i>	423
D)	<i>Gruppo Germanico</i>	
1.	Sezione settentrionale	424
2.	Sezione occidentale	425
3.	Sezione pidgin-creolo inglese	433
E)	<i>Gruppo Greco o Ellenico</i>	433
F)	<i>Gruppo Indo-Iranico</i>	
a)	Sotto-gruppo Indiano o Indo-Ario	
1.	Sezione Indica centrale	434
2.	Sezione Indica centro orientale	435
3.	Sezione Indica meridionale	435
4.	Sezione Indica orientale	436
5.	Sezione Indica settentrionale o himalayana	437
6.	Sezione Singhalese-maldiviana	437
G)	<i>Gruppo Neo-latino o Romanico</i>	
a)	Sotto-gruppo Balcanico o Romanico orientale	438
b)	Sotto-gruppo Gallo-romanico	438
c)	Sotto-gruppo Ibero-romanico	444
d)	Sotto-gruppo Italo-romanico	450
e)	Sotto-gruppo Reto-romanico	451
H)	<i>Gruppo Slavo</i>	
a)	Sotto-gruppo Slavo meridionale	451
b)	Sotto-gruppo Slavo occidentale	452
c)	Sotto-gruppo Slavo orientale	454
XI.	INDO-PACIFICA	
A)	<i>Gruppo Bougainville</i>	454
B)	<i>Gruppo Nuova Guinea centrale</i>	
a)	Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » occidentale	454
b)	Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » orientale	455
1.	Sezione Enga-Hule-Wiru o centro occidentale	455
2.	Sezione Hagen-Wahgi-Jimi-Chimbu o centrale	456
C)	<i>Gruppo Nuova Guinea settentrionale</i>	456

XII. NIGER-KORDOFANIANA O CONGO-KORDOFANIANA

NIGER-CONGO

A) Gruppo Adamawa orientale

- a) Sotto-gruppo Ubanguiano o orientale 457

B) Gruppo Atlantico occidentale

- a) Sotto-gruppo meridionale 458
b) Sotto-gruppo settentrionale 458

C) Gruppo Benue-Congo

a) Sotto-gruppo Bantoidi

1. Sezione Bantu - Area centrale occidentale 459
2. Sezione Bantu - Area centrale orientale 461
3. Sezione Bantu - Area nord occidentale 464
4. Sezione Bantu - Area nord orientale 466
5. Sezione Bantu - Area sud occidentale 469
6. Sezione Bantu - Area sud orientale 470
7. Sezione Bantu nigeriana 473
8. Sezione Tiv-Batu 473

- b) Sotto-gruppo Cross-River Benue-Congo 473

D) Gruppo Gur o Voltaico 473

a) Sotto-gruppo Gur centrale

1. Sezione Grusi o Gurunsi 475
2. Sezione More-Gurma 476
3. Sezione Kirma-Tyurama 478
4. Sezione Lobi o Lobiri 479
5. Sezione Senufo 479

E) Gruppo Kwa

- a) Sotto-gruppo Edo 489
- b) Sotto-gruppo Ewe 480
- c) Sotto-gruppo Ga-Adangme 481
- d) Sotto-gruppo Idoma-Etulo 481
- e) Sotto-gruppo Igbo o Ibo 481
- f) Sotto-gruppo Kru 482
- g) Sotto-gruppo Laggon 482
- h) Sotto-gruppo Togo centrale 483
- i) Sotto-gruppo Volta-Comoe o Akan
 1. Sezione centrale o Tano 483
 2. Sezione orientale o Guang 485
- j) Sotto-gruppo Yoruba 485

F) Gruppo Mande o Mandingo

- a) Sotto-gruppo meridionale 485
- b) Sotto-gruppo nord occidentale 486
- c) Sotto-gruppo orientale 487
- d) Sotto-gruppo sud occidentale 487

XIII. NILO-SAHARANIANA	488
A) <i>Gruppo Chari-Nilo</i>	
a) Sotto-gruppo Sudanico centrale	
1. Sezione Moru-Ma'adi	488
2. Sezione Sara	488
b) Sotto-gruppo sudanico orientale	
1. Sezione nilotica occidentale	489
2. Sezione nilotico-hamitica o orientale	490
XIV. PENUTIANA	
A) <i>Gruppo Maya</i>	491
XV. SINO-TIBETANA	
A) <i>Gruppo Cinese</i>	492
B) <i>Gruppo Kam-Tai</i>	492
C) <i>Gruppo Miao-Yao</i>	493
D) <i>Gruppo Tibeto-Birmano</i>	
a) Sotto-gruppo Bodo-Naga-Kachin	493
b) Sotto-gruppo Birmano-Lolo	
1. Sezione Birmana	494
2. Sezione Lolo	494
c) Sotto-gruppo Karen	494
d) Sotto-gruppo Naga-Kuki-Chin	495
XVI. URALO-ALTAICA	
A) <i>Gruppo Altaico</i>	495
B) <i>Gruppo Uralico</i>	
a) Sotto-gruppo Finnico	496
b) Sotto-gruppo Ungherese	497
XVII. ESPERANTO	497
<i>Indice delle lingue secondo le nazioni</i>	499
<i>Indice alfabetico delle lingue</i>	513
<i>Indice generale</i>	517

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

INSEGNAMENTI DI PAOLO VI

Vol. XVI - 1978

Lit. 15.000

*

ENSEIGNEMENT DE PAUL VI

1978

Lit. 7.500

*

PABLO VI

ENSEÑANZAS AL PUEBLO DE DIOS

1978

Lit. 7.500

*

ENSINAMENTOS DE PAULO VI

1978

Lit. 7.500

INSEGNAMENTI DI GIOVANNI PAOLO I

*

Lit. 4.500

JUAN PABLO I

ENSEÑANZAS AL PUEBLO DE DIOS

Lit. 4.000

*

ENSEIGNEMENT DE JEAN PAUL I

Lit. 4.000

★

VINCENZO RAFFA

LITURGIA FESTIVA

PER L'OMELIA E LA MEDITAZIONE

ANNO A B C

2ª edizione

Liturgia festiva significa tre cicli in un solo volume. Per ogni domenica e festa quattro o cinque saggi di omelia e di meditazione, una quindicina di spunti con rinvii per lo svolgimento al volume stesso e alle letture patristiche dell'Ufficio. Novità assoluta: l'attualizzazione eucaristica, 100 pagine di indici analitici, fra questi, utilissimo per l'omelia, quello patristico.

Pagine 1748 in carta india-avoriata - formato 10,7×17,4

Lit. 12.500

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

L'ATTIVITÀ DELLA SANTA SEDE 1978

Volume che raccoglie l'attività dei Sommi Pontefici e della Santa Sede durante l'anno 1978: nella prima parte viene riportata la cronaca dei 12 mesi, nella seconda vengono elencate le attività degli organismi pontifici.
Volume di pp. VIII-924 formato cm. 16×24, rilegatura in cartone e tela, con 99 foto, delle quali 24 in quadricromia.

Lit. 25.000



OPUS FUNDATUM «LATINITAS»

LINGUA LATINA

POTESTNE

IN COMMUNITATE EUROPAEA RESTITUI?

EGGER - PIACENTINI - BARBALACE

VALLEJO - ROTH - PALMERINI

Hic liber, pp. 72 continens, pretio diminuto lib. It. 1.500 venit.



NOVA VULGATA

SACRORUM BIBLIORUM

EDITIO

Volumen, forma in 8°, ut dicitur, insigne, 2160 pagg. continens, tegumento «balakron» contextum, in fronte et in tergo titulos exhibens aureis litteris impressos,

venit lib. It. 40.000

Hoc magni momenti opus, e Pauli VI voluntate a peritorum virorum Consilio susceptum, ad finem est feliciter perductum, et a Ioanne Paulo II promulgatum. In quo conficiendo veteris textus Vulgatae editionis, quantum fieri poterat, est ratio habita, is vero prudenter emendatus, ubi a primigeniis exemplis deflectit vel ea minus recte interpretatur.

Haec editio, quam Ioannes Paulus II «typicam» declaravit, non solum usui liturgico et pastoralis destinatur, sed etiam fundamentum quoddam potest haberi, in quo studia biblica hac aetate exercentes innitantur.